

孔令伟

《金刚经》满文译本初探^{*}

——论满洲本位政策与清代译经事业

本文主要有两个写作目的：第一，完成清内府朱印本满文《金刚经》的逐字译注工作；第二，在前述的译注基础之上，进而将其与比利时东方学家哈雷所发现之满汉二合本《金刚经》相互比对，试图探索两种《金刚经》中的满文特色。指出相对于二合本主要是以满文拼读汉文名相，《清文全藏经》则大量使用满文意译的特殊现象，进而说明《清文全藏经》译文背后所蕴含的满洲本位政策，促使满洲皇帝积极推动汉藏佛经的校勘工作，以完成质量最佳的官方钦定本佛典，藉此彰显满洲文化兼容汉藏的主体性与优越性。由此可知，康熙乾隆三帝所奉行之满洲本位政策，促成了汉藏佛经大规模的校译工作，实为推动清代汉藏佛教交流之重要动力。

^{*} 本文的写作与发表，首先要感谢中国人民大学国学院西域历史语言研究所沈卫荣教授与台湾大学历史学系、佛光大学佛教学系周伯戡教授。若没有沈教授所举办的本次会议，以及周教授的支持与鼓励，本文是决不可能完成的。

一、前言提要

相对于汉、藏这两个各自拥有深厚佛教文化传统的族群，较晚信仰佛教的满洲人，其文化传统则深受前二者的影响。正因为如此，满洲人的佛教文化，在相当程度上可以说是在汉、藏佛教交互影响下所孕育的产物，而其中当然也融合了满洲人自身文化的独特性。由此说来，对满洲佛教进行更加深入的剖析，不仅能够突显满洲文化的独特性，同时亦有助于探讨满洲与汉、藏之间的文化交流。

近十几年来，虽然在新清史风潮的带动下，满洲佛教的相关研究相对于过去有了更进一步的成果。但包含新清史在内，多数学者仍是从政治史、文化史甚至是经济史的角度出发，而较少直接对满文佛经进行基础的校对与译注工作。本文的主要目的，正是希望能够藉由比对、译注两种不同版本的满文《金刚经》，从翻译文本与满洲语文本本身，来探索满文佛经的特殊性，期望能够做为日后进一步讨论满洲佛教的基础。

本文所进行的比对工作，主要是以逐字译注清内府朱印本《清文翻译全藏经》^①为基础，进而将本文译注成果与比利时东方学家哈雷（Charles de Harlez, 1832-1899）所发表之以罗马拼音转写的满文《金刚经》民间藏本^②相互比对，试图以此探索满文佛经的特殊性及其译文习惯。

通过基础的比对工作，笔者发现这两种不同版本的《金刚经》，在翻译用语上具有相当巧妙的差异。例如在处理诸多佛教名相时，清内府朱印本往往以满文采取意译，而民间藏本却多半直接以满文拼注汉文名相。二者在翻译策略上的落差，部分固然是取决于翻译人才与译经资源等客观条件上的差异，但另一方面，也必须考虑到乾隆皇帝冀望藉由翻译《清文全藏经》，由文化层面来强调满洲文化主体性与主导性的微妙心态。从这个角度看来，《清文全藏经》中的满文意译名相，不单有助于读者了解名相所具有的实质意义，同时也承担了乾隆皇帝振兴满洲认同的文化任务。而在满洲皇帝亟希突显满洲文化优越性的微妙心态的运作下，清朝廷持续推动了大大小小的译经工作，旨在透过汉藏佛典的比对校勘，希望藉此取得质量最佳的版本，经由官方审定赋予其钦定地位，同时将此钦定本译为满文，进而达成强调满洲文化优越性的目的。由此看来，发轫于康熙、雍正二帝，臻至于乾隆朝的满洲本位政策，直接促成了汉藏佛经的比对校勘，无疑是促成清代汉藏佛教交流的重要动力。

① 为行文方便，以下代称为清内府朱印本。

② 该本《金刚经》原为满汉合璧，以下代称“合本”。

二、满文《金刚经》版本介绍

本文所使用的两种满文佛经，其一出自清内府朱印本《清文翻译全藏经》^①；另一个版本为比利时东方学者哈雷于以罗马拼音转写发表之民间藏本。关于前者，目前仅知《清文全藏经》整体的翻译工程，自乾隆三十六年（1772）开始，至乾隆五十五年（1790）完成译稿，期间近十九年之久。^②而由于乾隆帝下令译成经典中，不必书写译者姓名^③，因此亦难考订个别经典之完成年代。本文所使用之清内府朱印本《金刚经》，即出自原藏于北京故宫之《清文全藏经》^④。全经除了首页左、右两方分别绘有释迦牟尼佛（Šigiyamuni fucihi）与大智母佛（Amba surenge fucihi）及满、藏文佛号之外，尚有满、藏、蒙文三种文字所书写的经题，以及以满文所拼写的梵文礼敬文。至于在正文方面，则全由满文书写。值得注意的是，不同于诸汉译本将全经分为三十二分，清内府朱印本《金刚经》从头至尾不分段，且全文仅于文末使用一个句号，可谓一气呵成。唯独满文圈点在刻印过程中，有可能因为工匠不识满文，从而出现漏刻或误刻的情况。倘若恰巧该字又为梵、藏、蒙古字之满文对音，或为新造之僻字，往往造成识读上的困难。^⑤

至于后者，哈雷曾于1890年代，陆续根据该满本《金刚经》发表了三篇系列论文。哈雷最早使用满文《金刚经》，主要是将其用来与梵文本进行比较研究。哈雷在1891年于法国《亚洲学报》（*Journal Asiatique*）所发表的梵文《金刚经》法文译注中，就曾经介绍过该民间所藏之满文《金刚经》，并在注文中大量地使用满文译本内容，与梵文本进行相互比较^⑥。有鉴于当时《金刚经》满文译本在欧洲相当稀少，并未曾被公开发表，哈雷当时便曾在文中提及，希望日后能够完整刊载满文《金刚经》的原文转写与法文译文。^⑦直到1897年，哈雷终于先后于《维也纳东方学报》（*Vienna Oriental Journal*）分别发表该本满文《金刚经》之原文转写

① 《能断金刚般若波罗蜜多经》，《清文翻译全藏经》52函卷1，北京：紫禁城出版社，2002年。

② 章宏伟《〈清文翻译全藏经〉书名、修书机构、翻译刊刻时间考》，《法鼓佛学学报》第2期，2008年，台北，312、343页。

③ 乾隆三十七年正月十六日上谕：“上谕于朱尔经之末尾篇页，著不必书写翻译姓名”。台北故宫藏《译汉上谕档·乾隆三十七年》，文献编号：601002797，页三。

④ 《清文全藏经》共108函，北京故宫存初印本76函，台北故宫存32函。

⑤ 例如页10a中有kiricun gebunge arsi一词，意即忍辱仙人。其中仙人一词即为蒙文 arsi 借字，原为梵文 Rṣi 之对音。

⑥ Charles de Harlez, “Vajracchedika: Traduite du texte sanscrit, avec comparaison des versions chinoise et mandchoue,” *Journal Asiatique* 8, no. 18, 1891, pp. 440-509.

⑦ 同上，p. 443。

和法文译注。^① 这极有可能是欧洲汉学界对满文《金刚经》最早的完整译介。

光就形式上而言,二合本与清内府朱印本就有极为明显的差异。二合本在形式上,亦如同汉译诸本,将全经分为三十二分。除此之外,还附有满文译者的序文,以及阅读此经之前,所需诵持的咒语与事前功课。

透过满文译者的序文,可以确定二合本的满文译文完成于道光十六年(1836)^②,而译者则署名为静斋和宗室绵榜(Uksun miyang pang)。^③ 静斋为何人目前仍待考察^④,至于宗室绵榜当为爱新觉罗绵字辈。经初步考察,其高祖为康熙帝十四子允禔。^⑤ 绵榜为其父固山贝子永硕第五子,嘉庆四年(1799)受封三等辅国将军^⑥,嘉庆十七年(1812)因管教族弟不当而遭撤职,成为闲散宗室^⑦,后复升为佐领。比较值得注意的是,道光十二年(1832),绵榜曾牵涉王法中教案,因而遭到降级处分。^⑧ 关于王法中等人所进行的宗教活动,清朝政府对王法中的认定为:“王老头子即王法中,先经听从已故之申老叙学习白阳教,复创为旗门即佛门之说,传徒多人,并敛钱来京煽惑。”^⑨ 由此看来,绵榜可能曾因其佛教信仰,牵涉至旗人教案之中。

三、满文佛经译注之相关研究

关于满文佛经的相关研究,目前数量最多的主要还是针对《清文全藏经》刊刻的时间及其运作细节的考证。至于直接针对满文佛经文本本身,进行讨论或译

① 满文转写: Charles de Harlez, "Le livre de diamant clair, lumineux faisant passer à l'autre vie: Texte mandchou," *Vienna Oriental Journal* 11, no. 3, 1897, pp. 209-230.

法文翻译: Charles de Harlez, "Le livre de diamant clair, lumineux faisant passer à l'autre vie: Traduction du texte mandchou," *Vienna Oriental Journal* 11, no. 4, 1897, pp. 331-356.

这两篇文章仅对文本进行概要的介绍,其余皆为满文《金刚经》之罗马转写、法译与注释。仅罗马转写与法译便可分别独立成文,或可窥得早年欧洲东方学界对文献材料之重视与严谨。

② Charles de Harlez, "Le livre de diamant clair, lumineux faisant passer à l'autre vie: Texte mandchou," p. 213.

③ Charles de Harlez, "Vajracchedika: Traduite du texte sanscrit, avec comparaison des versions chinoise et mandchoue," p. 442.

④ 据哈雷所言,静斋曾任县官,但他并没有指出其姓名,且静斋应仅为一名号。

⑤ 允禔(高祖) — 弘明(祖) — 永硕(父) — 绵榜(子)。

⑥ 《清实录·仁宗实录·嘉庆四年十二月》,北京:中华书局,1986年,737页。

⑦ 《清实录·仁宗实录·嘉庆十七年十一月》,574—575页。

⑧ 《清实录·宣宗实录·道光十二年七月》,215页。

⑨ 《清实录·宣宗实录·道光十二年四月》,88—89页。

注的成果,数量则显得十分稀少。^① 专书如高明道《如来智印三昧经翻译研究》^②;潘淑碧《满汉文地藏菩萨本愿经校注》^③。论文部分则有庄吉发《国立故宫博物院典藏〈大藏经〉满文译本研究》^④、林士铎《清代满文译本〈般若波罗蜜多心经〉初探》^⑤;胡进杉《圣除尽一切恶趣顶髻尊胜佛母平安陀罗尼经》^⑥。参考上述关于满文佛经文本的译注研究后,笔者决定使用逐字译注的方式译出清内府朱印本《金刚经》,并附于文末,以便进一步将其与哈雷所发现的二合本进行比较。

四、清内府朱印本《金刚经》与二合本之比较

本文所比对之两种金刚经,其中二合本据哈雷所言,汉文部分为鸠摩罗什译本。^⑦ 由于许多满文书档中虽兼书汉文,实际内容却出入甚大,为谨慎起见,笔者经过初步比对后,确认满文内容当据鸠摩罗什汉译本翻译而来。^⑧ 至于本文所译注

① 关于这点,日本中见立夫教授认为:“到目前为止,《满文大藏经》却未引起世界满学研究者、清史学家和佛教研究人员的关注。其理由是,第一、由于《满文大藏经》的发行比较晚,作为满文资料没有得到重视;第二、也是更重要的原因,《满文大藏经》总共只发行了12部,是极为稀有的资料,很难查找到……新中国成立以后,尤其是‘文化大革命’结束以后,中国的清史研究和满学研究都很兴盛,但是还没有关于《满文大藏经》的研究。而最初关注该研究的是台湾故宫的庄吉发。在日本,1945年后发表《满文大藏经》相关文章的只有中见立夫。”见:中见立夫《〈满文大藏经〉的探索、考证及其复刊》,《故宫博物院八十华诞暨国际清史学术研讨会论文集》,北京:故宫博物院,2005年,523、529页。不过中见立夫教授亦未注意到高明道的硕士论文,因此同样也有可能忽略了中国大陆的相关成果。笔者囿于识见所及,目前所见也仅局限于台湾地区。

② 此本著作是笔者目前认为质量最高,最具原创性的满文佛经研究,这很大部分是因为作者当时已具备相当突出的语文能力。高明道《如来智印三昧经翻译研究》,中国文化大学硕士论文,1984年,1—293页。

③ 潘淑碧《满汉文地藏菩萨本愿经校注》,台北:故宫博物院,1995年,1—390页。

④ 庄吉发在文中比对了收录于清文全藏中的《佛说四十二章经》,与东洋文库所藏之满蒙汉藏四体合璧本。庄吉发《国立故宫博物院典藏〈大藏经〉满文译本研究》,《东方宗教研究》新2期,1991年,台北,255—319页。

⑤ 林士铎《清代满文译本〈般若波罗蜜多心经〉初探》,《大专学生佛学论文集》第12辑,台北:华严莲社,2002年,1—25页。

⑥ 胡进杉《圣除尽一切恶趣顶髻尊胜佛母平安陀罗尼经》,《法光学坛》第8期,2004年,台北,21—52页。

⑦ Charles de Harlez, "Le livre de diamant clair, lumineux faisant passer à l'autre vie: Traduction du texte mandchou," p. 211.

⑧ 仅举其中个别例子,如内府朱印本作佛在舍卫城(sirawasti),二合本作佛在舍卫国(she-wei gurun),二合本与罗什译本相同;罗什译本第二分“希有!世尊!如来善护念诸菩萨”。其余汉译诸本如来以后皆有应供、正觉等字,二合本皆无,亦与罗什译本同。余例甚多。林光明《金刚经译本集成》,台北:迦陵,1995年,380—381页。

之内府朱印本，因其句法较为复杂、典雅^①，词汇多掺杂梵、藏、蒙古字对音^②，其版本与翻译手法值得与二合本比较深究。

关于内府朱印本《金刚经》，笔者将其与现存七种汉译本金刚经相互比对^③，发现满文译文中，除了有不少无法与汉文译本相对应的蒙、藏文借字，甚至在句意上也有许多微妙的差异。因此内府朱印本极有可能是参考藏文与蒙文大藏，所完成的译本。以下试举出其中比较明显的两个例子。内府朱印本满文《金刚经》，页2a部分汉文意译如下：

有一次，世尊在舍卫城祇陀王子的花园，在令孤独者喜悦的园子里，
和一千两百五十名大比丘，与众菩萨、摩诃萨们坐在一起^④。

然而在诸汉译本中，仅义净本云：“与大苾刍众千二百五十人俱，及大菩萨众。”并无摩诃萨等字样。而其余汉译本，皆仅提及与大比丘千二百五十人同坐，并无言及与众菩萨、摩诃萨同坐。^⑤但穆勒（Max Müller, 1823-1900）于1881年所校订的梵文本中，句尾同内府诸印本满文，亦有提及世尊与诸菩萨、摩诃萨同坐。除此之外，内府朱印本2b也提及：“那时，长老须菩提从座位起身，将所穿的袈裟往左肩覆盖后，右脚屈膝而跪……”^⑥诸汉译本皆无提及将袈裟覆往左肩，然而穆勒梵文本字句却与满文本相当吻合。^⑦因此笔者认为，内府朱印本《金刚经》不太可能是单纯参考汉文本所完成的译著，很有可能在相当程度上参考了蒙、藏文译本。也因为如此，内府朱印本与单纯参考罗什译文的二合本，在内容与形式上有相当明显的差异。

本文所译注的清内府朱印本金刚经，与哈雷所发现之二合本，在翻译语汇上有相当的差异。如在经题的部分，内府朱印本满文意译为：名叫“圣金刚能断智达彼岸大乘经”。二合本则作“智悟达彼岸金刚经”。从满文意义来看，两者所根据的《金刚经》母本为不同的版本。由于内府朱印本经题较二合本多出“能断”

① 与二合本相比，内府朱印本翻译语汇较为讲究。如朱印本中，世尊与须菩提之间的对话，因两人身分地位的落差，而使用诸如降旨（wasimbumbi）、上奏（wesimbumbi）等具有阶级意味的动词。二合本则如同汉译本，无论说话者为世尊或须菩提，双方皆用问（fonjinbi）或告（alambi）等字。

② 如“大比丘众”（gelung sei amba hūbarak sa）一词，gelung为藏文dge slon之对音，为hūbarak蒙文quwaray之对音，字义为比丘、僧侣。此译法应是参考蒙文《金刚经》，笔者目前在一蒙本《金刚经》中，见得对应的译法，期望他日得有幸窥得蒙文大藏。例见：桥本光宝、清水亮升《蒙藏梵汉和·合璧：金刚般若波罗蜜多经》，东京：蒙藏典籍刊行会，1941年，4页。

③ 包含鸠摩罗什、菩提流之（两种）、真谛、笈多、玄奘、义净之译本。均收入林光明《金刚经译本集成》。

④ 请参考本文附录。

⑤ 林光明《金刚经译本集成》，366—377页。

⑥ 请参考本文附录。

⑦ 林光明《金刚经译本集成》，380—381页。

字样，似为玄奘或者是义净的译本。然而这两种汉译本经名皆作“能断金刚般若波罗蜜多经”，并无朱印本满文“圣”（enduringge）与“大乘经”（amba kulge nomun）之对应字，至于在藏文《甘珠尔》中则作“圣般若波罗蜜多能断金刚大乘经”^①，与满文经题用字契合，足见内府朱印本满文经题，当是根据藏文《甘珠尔》翻译而来，也有可能是参考蒙文大藏。

进一步的分析满文经题的翻译语汇，可以很清楚地发现，内府朱印本中所使用的“金刚”（wacir）与“经”（nomun）等字样，分别为梵文 vajra 与蒙文 nom 的对音，然而在二合本中却直接以满文拼读汉音金刚经（king k'eng king）。类似的情况并不只出现在经题，甚至普遍出现在经文中。比较内府朱印本与二合本中的翻译词汇，笔者整理出下列表格：

差异性	汉文	二合本满文	朱印本满文	梵文
A 类： 朱印本采用 满字对梵音； 二合本满字 拼汉音	菩萨	pusa	Bodisado	bodhisattvaḥ
	摩诃萨	mohosa	Mahasado	mahāsattvaḥ
	燃灯佛	yan teng fucihi	dibangg'ara	Dīpaṃkara
	须弥山	sioi-mi shan	sumiri alin	sumeru
	舍卫城	she-wei	sirawasti	Srāvasti
	给孤独园	segudu yafan	anatabindadi	Anātha-pinda
B 类： 朱印本采满 文意译；二 合本则用满 音拼汉字	世尊	Ši-dzun	eteme yongkiyafi colgoroko fucihi	
	如来	yulai ^②	ineku jihe	
	经	ging	nomun	
	庙	miyao	fuktehen	
	偈	gi	irgebun	
	钵	bojon（钵盂）	badiri ^③	
	筏子	fase	ada	
	长老	c'yang lao	sengge	

① 宇井伯寿等合编《西藏大藏经总目录》上册，《世界佛学名著译丛》29，台北：华宇，1985年，5页。

② 哈雷原文的罗马转写为 julai。哈雷所采用的转写规则，与穆麟德氏（P. G. von Möllendorff）略有差异。如穆氏拼音中的 ū，则与哈氏的 o 对应。为行文方便，本文一律采用穆氏拼音。

③ 原借自蒙文 badir ayaya（钵，化缘的碗），后收入满文字书，因此将其归入 B 类。

根据比较二者翻译语汇的差异,可以明显发现,二合本中有许多以满文拼读汉音的文字;相较之下,在内府朱印本《金刚经》中,很难找到一个与汉字对音的满文。^①由上表可以得知,许多原本在内府朱印本中,或由满文拼读梵字,或由采用满文原始字词的佛教名相与语汇,在二合本中却以满文拼读汉音的方式来呈现。译注时间与文本性质,是造成二者翻译语汇差异最明显的因素。一般普遍认为,清中叶以后,满洲人迅速地汉化,而乾隆朝便经常在时间上做为满人汉化的分水岭,道光年间所完成的二合本,自然掺入了较多受汉文化影响的满文词汇。此外,就客观条件而言,内府朱印本的翻译是由朝廷所指派的专业译官所进行,完成的译稿也经过一定的审核程序,至于二合本则由两位满人佛教徒,在信仰的驱动下独立译成,在遇到名相与僻字时,自然只能选择以满文拼读汉音。

然而单就以上这些因素,并不足以完全解释内府朱印本《金刚经》中所存在的语文特色。至乾隆朝时,满洲人已入主中原百余年,不论在日常会话、书信甚至是官方文件中的满文里掺杂不少汉音,已是相当普遍的现象,何以整本参考汉文本所译成的《金刚经》中,几无一字汉音满文?事实上,《清文全藏经》中的许多词汇,一般并不常使用,反而是汉音满字更为普及。以“菩萨”一词为例,乾隆三十六年(1771)刊刻的《御制增订清文鉴》中,所收录的便是 *fusa* 这个汉音满字,而非直接与梵字对音的 *bodisado*。^②可见就连官方钦定字书,也不免要认同满音汉字的地位。那么何以内府朱印本《金刚经》的译文,竟不采用官方字书的译法?要理解这个特殊的翻译语汇现象,一方面除了必须做好语文学的基础,个别地针对佛经文献进行译注并加以比较;另一方面,也必须同情古人所身处的历史脉络,进而深入地理解满洲皇帝的心态。如此一来,佛经文献中看似艰涩的翻译词汇,实是今人再现清代佛教史的不二法门。以下将从康、雍、乾三帝对满文佛经翻译态度出发,指出其祖孙三代希望透过汉藏佛经的比对校勘,以获得质量较佳的版本,进而将此钦定本佛经译为满文,以彰显满洲人做为清帝国文化主体的特殊心态,亦在某种程度上推动了汉藏佛经的比对工作,促进了汉藏佛教的交流。

至于满洲皇帝这种将“我族”视为主体的文化政策,至乾隆朝《清文全藏经》的翻译,可说是达到了极致。在乾隆皇帝强调满洲语文主体性的意志之下,内府朱印本《金刚经》的译者自然也就刻意地回避了较为通用的满音汉字,转而采用满文意译,或者直接以满字拼读梵文的翻译策略。而由于满、蒙文字性质相近,当《清文全藏经》的译者在处理梵文名相时,便借用了蒙古大藏中现成的蒙文音译,也就形成了今日内府朱印本《金刚经》的语文特色。

① 其中唯一——一个比较可能由满文音译汉语的例子为袈裟(*g'arša*),梵文作 *kāṣāya*。

② 林士铉《清代满文译本〈般若波罗蜜多心经〉初探》,18页。

五、满洲本位政策下的满文译经与清代汉藏佛经校勘

满洲入关以前，对于佛教的信仰，大体上采取一种较为负面而消极的态度。直到入关鼎定后，不仅逐步解除禁止旗人出家的限制，对佛教的认识，也逐步从拢络藏人的政治手段，提升至信仰与文化活动等深层面。在诸多文化活动中，各版本佛经的校勘与翻译，可以说是当时最具规模的文化事业之一。诸如康熙乾隆三帝，皆留心于汉藏佛经的比对校勘，进而选其精良之版本翻译为满文。如康熙帝曾获一西藏旧本之《心经》，认为其内容和体制更胜玄奘的汉译本，因此指派儒臣进行比对校勘，进而以藏文长本《心经》为基础译出满文。雍正帝即位不久后，亦认为此藏本《心经》更胜玄奘汉译，惜其未能付梓，乃特命臣工制版刊印并为之作序：

《心经》出自西域唐僧元奘^①翻译，流传至今……凡二百五十八言，即今流传之本是矣。我圣祖仁皇帝得西藏旧本《心经》，凡五百五十五字，较之今本则前后叙述体制独为完备，中间文法亦有详略异同。乃知此为心经完本，而向所流传阙略而未全也……兹本因圣祖曾命儒臣校勘，未付剞劂，特雕版以广其传。^②

从这个例子中，不仅可以看出康熙与雍正二帝认为藏本《心经》明显优于当时通行的汉译本，也隐约反应了康熙二帝强调满洲文化主体性的微妙心态。《心经》的校勘工作一方面是为了透过藏本来补充汉译本的不足，但另一方面，也是为了获得较佳的版本，进而将其翻译成满文，藉此来强调满洲文化的优越性。而这种心态，到了乾隆帝时，可以说是发展到极致，而这种心态便具体的反应在满族佛寺的兴建，满文经咒新字的创制与使用，以及《清文全藏经》的翻译工作之上。而其中《清文全藏经》的翻译，实际上又牵涉前二者，尤其值得深探。关于成立《清文全藏经》修译机构清字经馆的原因，《啸亭续录·清字经馆》有以下一段记载：

乾隆壬辰^③，上以大藏佛经有天竺、番字、汉文、蒙古诸翻译，然禅悟深邃，汉经中咒偈惟代以翻切，并未得其秘旨，清文句意明畅，反可

① 案元奘即玄奘，因避康熙帝玄烨讳故。有清一代改玄天上帝为元天上帝者，诸如是类。

② 雍正帝《御制摩诃般若波罗蜜多心经序》。此经刻本原藏于北京大学图书馆，经林光明刊印出版，参见林光明《心经集成》，台北：嘉丰，2000年，476—484页。

③ 即乾隆三十七年（1772）。

得其三昧，故命章嘉国师总其事。^①

乾隆帝认为以满文拼读梵咒，明显优于汉字对音。从客观条件看来，乾隆帝设立清字经馆，推行《清文全藏经》的翻译工作，固然是因为满文文体浅白，加之以其拼音文字的特性，较之汉文更适合翻译梵文咒偈。然而更深刻地来说，乾隆皇帝的这段文字，业已隐含他自身对满洲文字的高度认同。换句话说，在文化认同的层面上，乾隆帝之所以推动《清文全藏经》的翻译，正是因为他认为满洲文字在翻译佛经上，不仅更加优于汉文，同时也应当是清帝国的文化主体。

事实上，《清文全藏经》不只全面在咒偈对音上，一律以满文取代汉字，甚至进一步以满文意译，取代许多习用以久的汉文名相。以本文所译注的清内府朱印本《金刚经》为例，便不单是在处理梵字礼敬文时采用满文对音，就连经中出现的各种名相，也皆无例外地直接以满文拼读梵文。这种翻译策略固然是因为以满文拼写汉译名相，较之以满文直接拼读梵文，无如是多了一层隔膜。另一方面，统一以满文意译名相，也贯彻了乾隆皇帝试图透过《清文全藏经》的翻译，来展现满文优于汉字的文化意识。这种认同满洲文化的意识，在乾隆亲题的《清文翻译全藏经序》中，更是表露无遗：

至于国语译大藏，恐人以为惑于祸福之说，则不可不明示其义……

盖梵经一译而为番，再译而为汉，三译而为蒙古，我皇清主中国百余年，彼三方久属臣仆，而独阙国语之大藏，可乎？以汉译国语俾中外胥习国语，即不解佛之第一义谛，而皆知尊君亲上，去恶从善，不亦可乎？

在此序文中，乾隆帝自承他之所以推动《清文全藏经》的翻译工作，主要是因为藏、汉、蒙皆有本族文字所书写的大藏，而应当做为清帝国文化与政治主体的满人，岂可独缺满文大藏。至于乾隆帝将满文所译之大藏，定名为《清文全藏经》，应当是以为满文大藏之告成，兼备藏、蒙、汉文之大藏，可谓大藏之全。^②由此可见，乾隆帝之所以推行《清文翻译全藏经》的翻译工作，除了他自身对满洲文字的认同，实际上也承袭了康熙、雍正朝以来的满洲本位政策。总体来说，康、雍、乾三帝这种塑造满洲文化优越性的心态下所奉行的满洲本位政策，直接带动了官方主持的译经事业，促成了汉藏佛经的比对校勘，对于清代汉藏佛教的交流发挥了相当关键的作用。

① 昭槁《啸亭杂录·续录卷一·清字馆条》，北京：中华书局，1980年，385页。

② 《啸亭杂录·清字经馆》：“大藏告成，四体经字始备。”《啸亭杂录·续录卷一·清字馆条》，385页。

六、结 论

相对于汉藏这两个拥有深厚的佛教传统的族群，在一千五百余年的漫长交流中，逐渐形成了对彼此的误解与轻视，最终受到自身文化“背景书”的影响，反而因为错误的偏见阻碍了正面的交流。^① 在比较佛经版本优劣时，做为第三方的满人，诚可谓是“旁观者清”，或有机会能够站在较为中道的立场，来评定汉藏佛教的短长。而满洲统治者为了取得当时最佳的佛典，在相当程度上亦促成了汉藏佛经的比对工作。从这个角度看来，满洲佛教不仅是汉藏佛教交互影响下的产物，也如同沟通汉、藏佛教的桥梁。然而满洲人在沟通汉藏佛教之间，究竟发挥了多少程度的实质贡献，仍待进一步透过比较语文学的观点，个别针对满、汉、藏文经典进行更加深入的考察。

有感于笔者自身的翻译经验，《清文全藏经》翻译中比较麻烦的部分，在于目前尚未有查找满文名相的工具书，而译文当中甚至不时会借用蒙、藏文名相，更增添翻译的难度。以下谨将朱印本《金刚经》中，出现过较为特殊的名相，及其所对应的梵文，一并附录于文后，希望能提供给对满文佛经有兴趣的人一些微薄的帮助。

汉文名相	内府朱印本满文	梵文
优婆塞	ubasi	upāsaka
优婆夷	ubasanca	upāsika
健达缚	gendali	gandharva
须陀恒	surtaban	srotaāpanna
斯陀含	sag'arda'am	sakrdāgāmin
阿那含	anag'am	anāgāmi
三昧	samadi	samādhi
金刚	wacir	vajra
涅槃	nirwan	nirvāṇa
波罗蜜	baramit	pāramitā
婆罗门	biraman	brāhmaṇa

^① 沈卫荣《西藏文献中的和尚摩诃衍及其教法——一个创造出来的传统》，《新史学》16卷1期，2005年，台北，2—7页。

续表

汉文名相	内府朱印本满文	梵文
人(补特伽罗)	butg'ali	pudgala
相	lakšan	laksana
劫	g'alab	kalpa

附录：满文《金刚经》译注

《能断金刚般若波罗蜜多经》，清内府朱印本《清文翻译全藏经》，52函卷1，页2a-18b。^①

Tanggūt gisun de. Paksp'a šes rab gi pa rol d'u pin p'a rdorji giyodp'a šhes ba wa tek
唐古忒 语 于 'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdorje gcod pa zhes bya ba theg
p'a ciyan p'oi mdo.
pa chen po'i mdo

Manju gisun de. enduringge wacir i lashalare^② sure i cergi dalin de akūnaha
满洲 语 于 圣 金刚 以 能断 智 以 彼 岸 往 抵达
gebungge amba kulge nomun.
名叫的 大 乘 经

Nikan gisun de. neng duwan gin g'ang bo zo bo lo mi do ging.
汉 语 于 能 断 金 刚 般 若 波 罗 蜜 多 经

Geren fucihi de hengkilembi. Uttu seme mini donjiha emu forgon de.
诸 佛 向 顶礼 如是 云 我 闻 一 时 在

Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. sirawasti hecen de han i jui dzida i ilhai yafan.
出有坏 舍卫 城 于 王子 祇陀的 花园

Anatabindadi i eiten be urgunjebure kūwaran de. Emu miggan juwe^③ tanggū susai
给孤独园 的 诸等 使喜悦的 场院 在 一 千 两 百 五十
gelung^④ sei amba hūbarak^⑤ sa. Jai geren bodisado mahasado sai emgi tecehe bike.

噶伦们 大僧侣们 和 众 菩萨 摩诃萨们 一同 坐 了
Tereci eteme yongkiyafi colgoroko fucihi cimarilame erde. Šamtab^⑥ g'arša be beyede
那时 出有坏 清晨 下衣 袈裟 把 往身上

① 罗马转写中“.”均表满文单点逗号。全文仅文末“:”表双点句号。

② 原文作 lasahalara。

③ 页2a。

④ 藏文 dge-slong 之对音，指僧人。

⑤ 蒙文 quwaray 之对音，即僧侣。

⑥ 蒙文 šamtab 之对音，意为“下衣”。疑出自藏文。

etufi. Badiri moro be jafame sirwasdi amba hoton de binwat^① jalin de enggelenehe.
 穿后 钵 碗 把 拿着 舍卫 大 城 往 食 为了 于 去到

Tereci eteme yongkiyafi colgoroko fucihi sirwasdi amba hoton dev binwat i jalin
 那时 出有坏 舍卫 大 城 往 食 为了
 enggeleneme da bade bederefi. Ajulere manggi. dahime ajulere be nakara danroi badiri
 去到 本 处 归后 之后 再 把 停止 钵
 moro g'arša etuku be sindafi. bethe be obofi sektehe sektefun de moselame.
 碗 袈裟 衣服 把 放下后 脚 把 洗后 铺了的 坐褥 上 盘腿坐

beyebe tob gūnin be bargitame samadi de cib seme tehe. Tereci geren gelung se
 把身体 正 意念 把 收 三昧 于 寂然 住 彼时 众 噶伦们

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i ineku tehe ba be forome hargašame.
 出有坏 的 本坐处 把 趋向 仰望

Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i umuhun de uju i hukseme hengkilefi.
 出有坏 的 脚背 向 头顶着 叩拜

Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi be ilanggeri šurdefi. emu bade sasari tehe. Tere fonde
 出有坏 把 三次 转绕后 在一处 一齐 坐了 那时
 akdun yabungga sengge subudi inu tere feniye de isafi tehebihe. Tereci sengge subudi
 信 有德行的 长老 须菩提 也 那 群 往 集合后 坐了 那时 长老 须菩提

tehe baci ilifi etuhe g'arša be hashū meiren de dasifi^②. ici bethe bukdame niyakūrafi
 从座位 站起后 穿的 袈裟 把 左 肩 于 遮盖后 右 脚 曲 跪后

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i baru galai giogin arafi gungneme gingguleme^③
 出有坏 向 合掌 至恭 致敬

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi de wesimbuhe.
 出有坏 向 奏言

A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi ineku jihe bata be etehe unenggi hafuka fucihi.
 啊 出有坏 如来 应供 正觉

Bodisado mahasado sade ambula tusangga hacin i ton akū tusa araha. ineku jihe
 菩萨 摩诃萨 大 有益的 各种 无数 方便 造了 如来

bata be etehe unenggi hafuka fucihi. Bodisado mahasado sade sain tacihiyan wen i^④
 应供 正觉 菩萨 摩诃萨 善 教化 以

ton akū wembume tacihiyahangge. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi ferguwecuke kai.
 无数 使感化 所教海的 啊 出有坏 奇 哉

A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Bodisado i kulge de unenggileme dosika urse.
 啊 出有坏 菩萨 乘 于 竭诚 入了 人们

① 蒙文 binyat 借字，原为梵文 piṇḍa 对音，意为“食”。

② 与诸汉译本相异，汉译本皆无提及左肩。

③ 原文作 kingguleme。

④ 页 2b。

Adarame ilinaci acambi. Adarame mutebuci^① acambi adarame mujilen be tahabume
 如何 住 应 如何 成就 应 如何 心 把 降伏
 tokto buci acambi seme fonjire jakade. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. sengge subudi
 安定 应 问道 由于 出有坏 长老 须菩提
 de uttu hese wasimbume. A subudi. Sain sain. A subudi tere tuttu inu.
 向 如此 教旨 颁降 啊 须菩提 善哉 善哉 啊 须菩提 如是
 Tere tuttu inu. Ineku jihe fucihi bodisado mahasado sade ambula tusangga hacin i tusa
 如是 如来佛 菩萨 摩诃萨 大 有益的 各种 方便
 araha. Ineku jihe fucihi bodisado mahasado sade sain tacihyan wen i wembume
 造了 如来佛 菩萨 摩诃萨 善 教化 以 使感化
 tacihyaha. A subudi tuttu oci hing seme donjifi saika mujilen de tebu. Bodisado i
 所教诲的 啊 须菩提 是以 专心 听后 好好地 心 里 装 菩萨
 kulge de unenggileme dosika urse. Adarame ilinaci acara. Adarame mutebuci acara.
 乘 于 竭诚 入了的 人们 如何 住 应 如何 成就 应
 Adarame mujilen be dahabume tokto buci acara babe bi. Sinde alaki sehe manggi.
 如何 心 把 降服 安定 应 将 于你 告诉 说了 之后
 Sengge subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu inu sefi.
 长老 须菩提 回答 啊 出有坏 如是 说后
 Cihanggai eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i hese be donjiki sere jakade.
 乐意的 出有坏 的 教旨 把 听 由于
 Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Sengge subudi de uttu hese wasimbume.
 出有坏 长老 须菩提 向 如此 教旨 颁降
 A subudi. Ede bodisado i kulge de unenggileme dosika urse uttu gūnime. Bi bisirele
 啊 须菩提 对此 菩萨 乘 于 竭诚 入了的 人们 如此 想 我 所有
 eiten hacin i geren iringenge umhan ci banjiha. Tebku ci banjiha. Terbehun ci banjiha.
 一切 各种 众生 卵 从 生了的 胎 从 生了的 湿 从 生了的
 Hūbulime banjiha. Dursun bisirengge. Dursun akūngge. Gūnijan bisirengge.^②
 变化 生了的 形体 有的 形体 无的 想 有的
 Gūnijan akūngge. Gūnijan akūi gūnijan akūngge^③ jergi yaya ergengge seme gebulehe
 想 无的 想无的 想 无的 等 一切 众生 云 称呼的
 ele geren ergengge be. Gemu hede funceburakū gasacun ci duleke doro de umesileme
 所有 众生 把 俱 余根 无使嗔怒 悲怨 从 过去的 道 往 着实
 gasacun^④ ci dulembunakū. Tere gese jecen akū geren ergengge be umesileme gasacun ci
 悲怨 从 无使经历 那 犹如 无边 众生 把 着实 悲怨 从

① 原文作 muteboci。

② 原文作 bisirangge。

③ 页 3a。

④ 原文作 hasacun。

dilembu?? be^① yargiyan i gasacun ci dulembuhe ergengge emken

真实的 悲怨 从 使经历 众生 一一

sehe seme umai baharakū seme gūnici acambi. Tere adarama seci. A subudi. Aikabade

虽说 并 无得 云 想 应 那 怎么 说 啊 须菩提 假若

bodisado sa ergengge seme gūnici. terebe bodisado seci ojarahū kai. Tere adarama seci.

菩萨们 众生 云 若想 将彼 菩萨 称做 不可 啊 那 怎么 说

A subudi. Aika gūwa seme gūnire ergengge seme gūnire. Butg'ali seme gūnire oci.

啊 须菩提 若 他 想 众生 想 补特伽罗 想 若

terebe bodisado seci ojarahū. A subudi. Bodisado sa durun de memererakū^②

将彼 菩萨 称做 不可 啊 须菩提 菩萨们 形象 于 不住

fulehun buci acambi. Yaya de memererakū fulehun buci acambi. Dursun de memererakū

布施 应 一切 于 不住 布施 应 形体 于 不住

fulhun buci acambi. Tere songkoi jilgan. Wa. Amtan. Aligan.^③ Nomun de memererakū

布施 应 照那样 声 香 味 触 法 于 不住

fulhun bure hūhuri erdemu be ja i kemneme bodoci ojarahū kai. A subudi. Sini gūnin

布施 福 德 把 低 测量 估算 不可 啊 啊 须菩提 汝意

de aisambi. Dergi ergi i kumdu untuhun be kemneme bodoci ombio. Subudi jabume a

于 为何 东 方的 虚 空 把 测量 估算 可以吗 须菩提 回答 啊

eteme yongkiyafi fuchihi. Tere ojarahū kai.

出有坏 那 不可 啊

Eteme yongkiyafi colgoroko fuchihi hese wasimbume. A subudi tere songkoi julergi.

出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提 照那样 南

Wargi. Amargi. Duin hošo. Dergi fejergi. Juwen tere i kumdu untuhun be kemneme

西 北 四 方 上 下 彼二 的 虚 空 把 测量

bodoci ombio.^④ Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fuchihi. Tere ojarahū kai.

估算 可吗 虚菩提 答 啊 出有坏 那 不可 啊

Eteme yongkiyafi colgoroko fuchihi hese wasimbumbi. A subudi. Yaya memererakū

出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提 一切 不住

fulehun bure bodisado i hūhuri erdemu be. Inu tere songkoi kemneme bodoci ojarahū.

布施的 菩萨 的 福 德 把 也 照样 测量 估算 不可

A subudi. Sini gūnin de aikasambi. Yongkiyaha sain lakšan de ineku jihe fuchihi seme

啊 须菩提 汝意 为何 具足 善 相 于 如来佛

tuwaci ombio. Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fuchihi. Tere ojarahū kai.

见 可乎 须菩提 答 啊 出有坏 那 不可 啊

Yongkiyafi sain lakšan de ineku jihe fuchihi seme tuwaci ojarahū. Tere adarama seci.

具足 善 相 于 如来佛 见 不可 彼 何 谓

① 印本模糊。

② 满文原意为拘泥、执著。

③ 满文原意为托盘、承接等意。

④ 页3b。

Ineku jihe fucihi i tere yongkiyafi sain lakšan seme henduhengge uthai yongkiyaha sain
 如来佛 那 具足 善 相 所说的 即 具足 善
 lakšan akū sehengge kai seme jabuha manggi. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Sengge
 相 非 说的 啊 回答 之后 出有坏 长老
 subudi de uttu hese wasimbume. A subudi. Yaya bisirele yongkiyaha sain lakšan.
 须菩提 向 如此 教旨 颁降 啊 须菩提 一切 所有的 具足 善 相
 Yargiyan holo tašan. Bisirele yongkiyaha sain lakšan akūngge. Yargiyan i holo tašan
 实为 虚 假 所有的 具足 善 相 非者 实为 虚 假
 waka. Tere songkoi yongkiyaha sain lakšan be yongkiyaha sain lakšan akū seme
 非 照那 具足 善 相 把 具足 善 相 非 说
 ineku jihe fucihi be tuwaci acambi. Seme hese wasimbume. Tereci
 如来佛 把 见 应当 云云 教旨 颁降 彼时
 eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i baru sengge subudi wesimbume. A
 出有坏 向 长老 须菩提 奏言 啊出
 eteme Yongkiyafi colgoroko fucihi amaga jidere unde sunja tanggū aniya dubesilehe
 有坏 以后的 未来 五 百 年 将终
 manggi wesihun nomun efujeme ebereme hamika erin de ememu urse aika ere^① gese
 以后 盛 法 破灭 衰落 将近 时 在 或有 人们 若 如此
 giyangname gisurehe nomun suduri i gisun be donjiha de yargiyan i hing seme akdara
 讲 说 经 历史 的话 把 听了 于 真实 的 笃切 信
 unenngi mujilen deriburengge bio akūn. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese
 诚 心 萌生 否? 出有坏 教旨
 wasimbume. A subudi. Sini fonjihangge amaga jidere unde sunja tanggū aniya
 颁降 啊 须菩提 你 所问的 以后的 未来 五 百 年
 dubesilehe manggi. Wesihun nomun efujeme ebereme gamika erin de ememu urse aika
 将终 之后 盛 法 破灭 衰落 将近 时 在 或有 人们 若
 ere gese giyangname gisurehe nomun suduri i gisun be donjiha de yargiyan i hing seme
 如此 讲 说 经 历史 的话 把 听了 于 真实 笃
 akdara unenngi mujilen deriburengge bio akūn seme tuttu ume gisurere. A subudi Amaga
 信 诚 心 生 否? 云 那样 莫 说 啊 须菩提 以后的
jidere unde sunja tanggū aniya dubesileme manggi. Wesihun nomun efujeme ebereme
 未来 五 百 年 将终 之后 盛 法 破灭 衰落
 hamika erin de targacun yonggiyaha. Erdemu yongkiyaha. Sure yongkiyaha bodisado
 将近 时 在 戒 圆满了的 德 圆满了的 智慧 圆满了的 菩萨
 mahasado banjimbi. A subudi. Tere jergi bodisado mahasado emu fucihi be gingguleme
 摩诃萨 生 啊 须菩提 彼 等 菩萨 摩诃萨 一 佛 把 敬
 juktehe teile akū. Emu fucihi i jakade hūhuri fulehe iktambuha teile akū. A subudi tere
 供 不独 一 佛 的 所在处 福 根 累积 不独 啊 须菩提 彼

① 页 4a。

serengge aifini ci tolome wejirakū bunai tumen fucihi be gingguleme juktefi tolome
 所说的 早已 数 不尽 亿 万 佛 把 敬 供 数
 wajirakū bunai tumen fucihi i jakade hūhuri fulehe iktambuha bodisado mahasado
 不尽 亿 万 佛 的 所在处 福 根 累积 菩萨 摩诃萨
 jihengge inu. A subudi yamaka ere gese giyangname gisurehe nomun suduri i gisun be
 来者 也 啊 须菩提 若是 如此 讲 说 经 历史 的 话 把
 donjifi unenggi gūnin i emgeri teile. Hing seme akdahangge bici terebe
 听后 诚 意 的 一次 仅 笃 信的 若有 将彼
 ineku jihe fucihi urunakū. Bulekušeme sambi. A subudi ineku jihe fucihi urunakū
 如来佛 必定 洞察 知悉 啊 须菩提 如来佛 必定
 terebe jilame tuwambi. A subudi tere jergi geren ergengge. Yala mohon akū hūhuri
 将彼 慈爱地 望 啊 须菩提 彼 等 众 生 诚然 无尽 福
 erdemu be bahafi isabuha seci ombi. Tere adarama seci. A subudi. Tere bodisado
 德 把 德 累积 可 彼 何 谓 啊 须菩提 彼 菩萨
 mahasado sa. Bi seme memereme gūnirakū gūwa seme memereme gūnirakū ergengge
 摩诃萨 们 我 执著 无想 他 执著 无想 众生
 seme memereme gūnirakū g'akg'ali seme memereme gūnirakū kai. ① A subudi. Tere
 执著 无想 执著 无想 啊 啊 须菩提 彼
 bodisado mahasado sa. Nomun seme memereme gūnirakū. Nomun akū seme memereme
 菩萨 摩诃萨 们 法 执著 无想 非法 执著
 gūnirakū bime. Gūnijan bisirengge gūnijan akūngge seme memereme gūnirakū kai. Tere
 无想 是 想 有的 想 无的 执著 无想 啊 彼
 adarama seci. A subudi. Aikabade tere bodisado mahasado sa. Nomun seme gūnire oci.
 何 谓 啊 须菩提 若 彼 菩萨 摩诃萨们 法 想 若
 Tere uthai bi seme memerehebi. Gūwa seme memerehebi. Ergengge seme memerehebi.
 彼 即 我 执 他 执 众生 执
 Butg'ali seme memerehebi. Aikabade nomun akū seme gūnire oci. Tere inu bi seme
 补特伽罗 执 若 非法 想 若 彼 也 我
 memerehebi. Gūwa seme memerehebi. Ergengge seme memerehebi. Butg'ali seme
 执 他 执 众生 执 补特伽罗
 memerehebi. Tere adarama seci. A subudi. Bodisado sa nomun seme memereme gūnīci
 执 彼 何 谓 啊 须菩提 菩萨 们 法 执 想
 acarakū. Nomun akū seme memereme gūnīci acarakū kai. Tuttu ofi terebe uruśeme.
 不应 非法 执 想 不应 啊 是故 将彼 赞许
 Ineku jihe fucihi kemuni hendugengge. Mini ere gisurehe nomun be ada i atali ulhime
 如来佛 屡屡 说的 我的 此 说了的 法 把 筏子 有如 理解
 sarangge. Nomun be hono tebcire bade nomun waka be ai hendure sehebi.
 知悉者 法 把 尚且 忍心的 处 非法 把 何况 说

① 页4b。

Eteme yongkitafi colgoroko fucihi. Sengge subudi de geli hese wasimbume. A subudi.
 出有坏 长老 须菩提 向 又 教旨 颁降 啊 须菩提
 Sini gūnin de aisembi. Ineku jihe fucihi. Yaya duibulen akū unenggileme hafuka bodi
 汝意 如何 如来佛 一切 无上 正觉 菩提
 be iletu šanggabume fucihi ojongge. Tere gese nomun de bi seme gūnimbio.
 把 显 使成就 佛 可的 那样的 法 有 想吗
Ineku jihe fucihi. Aika nomun be gisurehebi seme gūnimbio. Tuttu hese wasimbume
 如来佛 难道 法 把 说了 想吗 那般 教旨 颁降
 jakade. Eteme yongkitafi colgoroko fucihi i baru sengge subudi jabume. A
 由于 出有坏 向 长老 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgotoko fucihi. Mini saha teile yaya eteme yongkiyafi colgoroko fucihi
 出有坏 我的 知的 仅 凡 出有坏
 i gisurehe duibule akū unenggileme hafuka bodi be iletu šanggabume fucihi ojongge.
 的 话 无比 正觉 菩提 把 显 使成就 佛 可的
Tere gese nomun^① akū seme gūnimbio. Ineku jihe fucihi umai nomun be gisurehe be akū
 那样的 法 无 想 如来佛 并 法 把 说了 把 无
 seme gūnimbio. Tere adarame seci. Ineku jihe fucihi i henduhe tere iletu šanggabume
 想 彼 何 谓 如来佛 说的 彼 显 使成
 fucihi ogoro nomun. Jai nomun be gisurehebi sehengge. terebe gūnime akūnarakū
 佛 可的 法 和 法 把 说了 说的 将那 想 不尽
 gisureme akūnarakū bime terebe nomun seci ogorakū nomun waka seci ogoraku kai. Tere
 说 不尽 是 将那 法 若称 不可 非法 若称 不可 啊 彼
 adarame seci. Endulingge mergese gemu weilen akū de ambula ilgabume iletlehebi.
 何 谓 圣者 贤人 皆 无为 于 大 分辨 彰显
Eteme yongkiyafi colgoroko fucih i hese wasimbume. Subudi. Sini gūnin de aisembi.
 出有坏 教旨 颁降 须菩提 汝意 如何
 Sain fulehengge juse. Sain fulehengge sargan juse. Aika ilan minggan amba miggan jalan
 善 根 子 善 根 女 子 若 三 千 大 千 世界
 de nadan hacin i boobai be jalumbufi fulehun bume yabuha de. Tere jergi sain
 于 七 种 宝贝 把 充满 布施 做 于 彼 等 善
 fulehengge juse. Sain fulehengge sargan juse. Tere turgunde isibuha hūhuri iktan maka
 根 子 善 根 女 子 那 缘故 累积的 福 聚 不知
 labdu ombio. Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi labdu kai. A
 多 吗 须菩提 答 啊 出有坏 多 啊 啊
sain i yabuha fucihi. Labdu kai. Tere jergi sain fulehengge juse. Sain fulehengge sargan
 善逝 多 啊 彼 等 善 根 子 善 根 女
 juse. Tere turgunde hūhuri iktan be ambula isabuha seci ombi. Tere adarame seci. A
 子 那 缘故 福 聚 把 多 聚集 说是 可 彼 何 谓 啊

① 页 5a。

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Hūturi iktan serengge. Uthai iktan akū ofi. Tuttu
 出有坏 福 聚 所说者 即 非聚 因为 是以
ineku jihe fucihi hūturi iktan. Hūturi iktan seme henduhebi.
 如来佛 福 聚 福 聚 云云 说了
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A subudi. Sain fulhengge juse.
 出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提 善 根 子
 Sain fulhengge sargan juse. Aika ere nomun i dorgi duin gisun i irgebur be teile
 善 根 女 子 若 此 经 内 四 句 偈 把 仅
 ejefi. Gūwa niyalma de ulhibume gisurere. Yargiyalame tacibure^① ohode. Ere hūturi
 记 他 人 向 晓谕 说 证实 教 若 此 福
 iktan tere ilan mingga amba mingga jalan de nadan hacin i boobai be jalumbufi
 聚 彼 三 千 大 千 世界 于 七 种 宝贝 把 充满
fulehun bohengge ci ele jecen dalin akū fulu ombi. Tere adarama seci. A subudi.
 布施者 比 更 无边无涯 多于 可 彼 何 谓 啊 须菩提
Ineku jihe bata be etehe unenggi hafuka fucihi i duibulen akū unenggileme šanggaha
 如来 应供 正觉 无上 觉 成
 bodi doro. Ere nomun ci tucimbime. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi gemu ere nomun
 菩提 法 此 经 从 生 出有坏 皆 此 经
 ci tucikengge ofi kai. Tere adarama seci. A sibudi. Fucihi i nomun. Fucihi i nomun
 从 生的 是 啊 彼 何 谓 啊 须菩提 佛 的 法 佛 的 法
 serengge. Fucihi i tere jergi nomun be akū seme ineku jihe fucihi gisurehe ofi. Tuttu
 所说的 佛 的 那 等 法 把 非 云 如来佛 说了 因为 所以
 fucihi i nomun sehebikai. A subudi. Sini gūnin de aisembi. Surtaban uttu gūnime. Bi
 佛 的 法 称说 啊 须菩提 汝 意 如何 须陀洹 如此 想 我
 surtaban i šangga be baha gūnimbio. Subudi jabume. A
 须陀洹 的 成就 把 得 想吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi tere ojurakū kai. Tere adarama seci. A
 出有坏 那 不可 啊 彼 何 谓 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere umai de dosikakū ofi. Tuttu surtaban seme
 出有坏 彼 全然 于 无入 因为 是以 须陀洹
 gebulehebi. Dursun de dosikakū. Jilgan de dosikakū. Wa de dosikakū. Amtan de
 称为 形色 于 不入 声 于 不入 香 于 不入 味 于
 dosikakū. Aligan de dosikakū. Nomun dosikakū ofi. Tuttu urkuji dosika surtaban seme
 不入 触 于 不入 法 不入 因为 是以 常 入的 须陀洹
 gebulehebi. Tere adarama seci. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Aikabade surtaban
 称为 彼 何 谓 啊 出有坏 若 须陀洹
 uttu gūnin, bi surtaban i šangga be baha kai seci. Tere uthai bi seme memerehebi.
 如此 想 我 须陀洹 的 成就 把 得了 啊 若说 彼 即 我 执

① 页 5b。

Gūwa seme memerehebi. Ergengge seme memerehebi. Butg'ali seme memerehebi.
他 执 众生 执 补特伽罗 执

Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A subudi^① sini gūnin de aisembi.
出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提 汝意 如何

Sag'ardag'am uttu gūnime. Bi sag'ardag'am i šangga be baha kai seme gūnimbio.
斯陀含 如此 想 我 斯陀含 的 成就 把 得了 啊 想吗

Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere ojarahū kai. Tere adarame.
须菩提 答 啊 出有坏 那 不可 啊 彼 何

seci. Tere sag'ardag'am ome dosire nomun umai akū ofi. Tuttu sag'ardag'am seme
谓 彼 斯陀含 可 入的 法 并 无 因为 所以 斯陀含

gebulehebi. Eteme yongkiyafi colgorokū fucihi hese wasimbume. A subudi. Sini gūnin
称为 出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提 汝意

de aisembi. Anag'am uttu gūnime. Bi anag'am i šangga be baha kai seme gūnimbio.
如何 阿那含 如此 想 我 阿那含 的 成就 把 得了 啊 想吗

Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere ojarahū kai. Tere adarame
须菩提 答 啊 出有坏 那 不可 啊 彼 何

seci. Tere anag'am ome dosire nomun umai akū ofi. Tuttu anag'am seme gebulehebi.
谓 彼 阿那含 可 入的 法 并 无 因为 是以 阿那含 称为

Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A subudi. Sini gūnin de aisembi.
出有坏 旨 降旨 啊 须菩提 汝意 如何

Arhat uttu gūnime. Bi arhat i doro be baha kai seme gūnimbio. Subudi jabume. A
阿罗汉 如此 想 我 阿罗汉 的 道 把 得了 啊 想吗 须菩提 答 啊

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere ojarahū kai. Tere adarame seci. Tere arhat
出有坏 那 不可 啊 彼 何 谓 彼 阿罗汉

seme gebulere nomun umai akū ofi kai. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Aikabade
称做 法 并 无 是 啊 啊 出有坏 若

arhat uttu gūnime. bi arhat i doro be baha kai seci. Tere uthai bi seme memerehebi.
阿罗汉 如此 想 我 阿罗汉 的 道 把 得了 啊 若说 彼 即 我 执

Gūwa seme memerehebi. Ergengge seme memerehebi. Butg'arli seme memerehebi. A
他 执 众生 执 补特伽罗 执 啊

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Ineku jihe bata be etehe uneggi hafuka fucihi. Mimbe
出有坏 如来 应供 正觉 把我

ehelinggu cisu akū^② feniyan i dorgi colgoroko arhat seme hendume bihe. A
无净的 群的 内 超群 阿罗汉 说 是 啊

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Bi buyan ci aljaha arhat ocibe. A
出有坏 我 欲 从 离 阿罗汉 虽 啊

① 页6a。

② 满文原意为无庸私：Ehelinggu（庸劣的）cisu（私）akū（无的）。

eteme^① yongkiyafi colgoroko fucihi. Mini gūnin de bi arhat oho seme gūnirakū kai. A
 出有坏 我的 意 于我 阿罗汉 是 无想 啊 啊
 eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Aikabade mini gūnin de bi arhat oho kai seme gūnire
 出有坏 若 我的 意 于我 阿罗汉 是 啊 想
 oci. Ineku jihe fucihi uthai mimbe sain fulehengge jui. Subudi si ehelingu cisu akū
 若 如来佛 就 把我 善 根 子 须菩提 你 无净的
 feniyan i dorgi de colgoroko umai de ilinarakū. Ehelingu cisu akū de ilinaha arhat
 群 内 中 超群 全然 于 无住 无净 于 住 阿罗汉
 seme biwanggirit burakū bihe. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume.
 不授记 了 出有坏 旨 颁降
 Subudi. Sini gūnin de aisembi. Ineku jihe fucihi aika ineku jihe bata be etehe
 须菩提 汝意 如何 如来佛 难道 如来 应供
 unenggi hafuka dibangg'ara fucihi i jakade baha nomun bio. Subudi jabume. A
 正觉 燃灯佛 的 所在处 得了 法 吗 须菩提 答 啊
 eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Akū kai. Ineku jihe fucihi umai ineku jihe
 出有坏 非 也 如来佛 并 如来
 bata be eteme unenggi hafuka dibangg'ara fucihi i jakade hefi majige nomun baha ba
 应供 正觉 燃灯佛 的 所在处 丝毫 法得 了 处
 akū. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A subudi. Aika bodisado uttu
 无 出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提 难道 菩萨 如此
 gūnime. Bi ferguwecun i yangselaha fucihi i gurun be mutebuhe kai seci. Terei gisun
 想 我 奇妙 的 装饰了的 佛 的 国 把 成就 啊 若说 他的 话
 yargiyan akū kai. Tere adarame seci. A subudi. Ferguwecun i yangselaha fucihi i
 不真实 啊 彼 何 谓 啊 须菩提 奇妙 的 装饰了的 佛 的
 gurun sehengge. Tere uthai fucihi i gurun akū seme ineku jihe fucihi henduhe ofi.
 国 说的 那 就 佛 的 国 非 如来佛 说 因为
 Tuttu ferguwecun i yangselaha fucihi i gurun seme gebulehebi. A subudi. Tuttu
 是以 奇妙 的 装饰了的 佛 的 国 称为 啊 须菩提 那样
 ojoro jakade. Bodisado mahasado sa enteke memererakū gūnin deribuci acambi. umai de
 由于 菩萨 摩诃萨们 如此 无住 想 生 应 全然 于
 memererakū gūnin deribuci acambi. dursun de memererakū gūnin deribuci acambi.
 无住 想 生 应 形色 于 无住 想 生 应
 Jilgan. Wa. Amtan. Aligan. Nomun de memererakū^② gūnin deribuci acambi. A
 声 香 味 触 法 于 无住 想 生 应 啊
 subudi. Uttu seci acambi. Duibuleci emu niyalmai beye aika sumiri alini gese bihede. A
 须菩提 应如是说 比若 一 人的 身躯 若 须弥 山 一般 有 啊

① 页6b。

② 页7a。

subudi. Sini gūnin de aisembi. Tere beye be amba sembio. Subudi jabume. A
 须菩提 汝意 如何 彼 身 把 大 说是吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere beye amba kai. A sain i yabuha fucihi. Tere
 出有坏 彼 身 大 啊 啊 善逝 彼
 beye amba kai. Tere adarame seci. Ineku jihe fucihi terebe da de beye aku seme
 身 大 啊 彼 何 谓 如来佛 将彼 本 于 非体
 henduhe. Tuttu amba beye seme gebulehebi. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese
 说了 是以 大 身 称为 出有坏 教旨
 wasimbume. Subudi sini gūnin de aisembi. Aika g'angg'a bira de bisire yonggan i ton
 颂降 须菩提 汝意 如何 若 恒河 里 所有 沙 的 数
 de teherere g'angg'a bira bihede. Tere geren g'angg'a bira yonggan be maka labdu
 于 相等的 恒河 有 那 众 恒河 沙 把 不知 多
 sembio. Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Damu tere geren
 说是吗 须菩提 答 啊 出有坏 仅 那 众
 g'angg'a bira hono ton akū labdu bade. Tere yonggan be ai hendume.
 恒河 尚且 无数 多 处 那 沙 把 何况
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbuhe. A subudi. Si hing seme donjifi.
 出有坏 教旨 颂降 啊 须菩提 你 专心 听后
 Saikan mujilen de tebu. Tere jergi g'angg'a bira yonggan i ton i songkoi teherendure
 好好地 心 里 装 那些 恒河 沙 的 数 依照 相等的
 jalan i gubci ba na de. Hing sere hahasi hehesi. Aika nadan hacin i boobai be
 世界的 整个 地方 在 诚心的 男人 女人 若 七 种 宝贝 把
 jalumbufi ineku jihe bata be eteme unenggi hafuka fucihi sede fulehun bume ohode.
 充满 如来 应供 正觉 于等 布施 若
 Subudi. Sini gūnin de aisembi. Tere jergi hahasi hehesi tere turgunde maka anbulu
 须菩提 汝意 如何 那些 男人 女人 那 缘故 不知 多
 hūhuri isabuha sembio. Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi ambula kai.
 福 聚集了 说是吗 须菩提 答 啊 出有坏 多 啊
 A sain i yabuha fucihi ambula kai. Tere jergi^① hahasi hehesi tere turgunde ambula
 啊 善逝 多 啊 那些 男人 女人 那 缘故 多
 hūhuri isabuha kai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A subudi. Aika
 福 聚集了 啊 出有坏 教旨 颂降 啊 须菩提 若
 ere nomun i dorgi duin gisun i irgebun be teile ejefi gūwa niyalma de
 此 经 之 内 四 句 的 偈 把 仅 记后 他 人 向
hafukiyame gisurere ulhibume tacibure ohode. Ere hūhuri isabuhangge. Tere tutali jalan
 宣说 开示 若 此 福 所累积的 那 那些 世界
 i gubcu ba na de nadan hacin i boobai be jafukiyafi. Ineku jihe bata be etehe
 的 整个 地方 于 七 种 宝贝 把 充满后 如来 应供

① 页 7b。

unenggi hafuka fucihi sede fulehun ilibuha hūhuri ci ele jecen dalin akū fulu ombi. Geli
 正觉 于等 布施 福 比 更 无边无涯 多于 可 又
 a subudi. Yaya bade ere nomun i dorgi duin gisun i irgebun be teile hūlara šejilere
 啊 须菩提 所有 地方 此 经 之 内 四 句 的 偈 把 仅 读 背诵
 oci. Tere bade eiten jalan. Abkai endure. Niyalma. Asuri. Gemu fucihi subarhan.
 若 那 地方 一切 世间 天神 人 阿修罗 皆 佛 塔
 Fuktehen i adali gingguleme juktefi acara bade, ere nomun be ejere arara šejikere hūhuri
 庙 像 敬 供奉 该 处 此 经 把 记载的 背诵 读
 urebure. Jurgan giyan i songkoi gūnirengge umesi ferkuwecuke be ai hedure tere bade
 温习 义 理 依照 所想的 非常 奇妙的 把 何况 那 地方
 uthai fucihi bakxi bisire adali ombi seme hese wasimbure jakade.
 即 佛 学者 有 如同 为 教旨 颁降 由于
 Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi de sengge subudi wesimbume. A
 出有坏 向 长老 须菩提 奏言 啊
 eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Ere nomun be adarama gebulembi. Adarama dahame
 出有坏 此 经 将 如何 称呼 如何 依从
 yabumbi sehe manggi. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Sengge subudi de hese
 做 说了 之后 出有坏 长老 须菩提 向 教旨
 wasimbume. A subudi. Ere nomun i gebu be sure i cargi dalin de akūnaha seme
 颁降 啊 须菩提 此 经 的 名 把 智 以 彼 岸 往 到达
 gebuleci acambi. Ineku ere songkoi dahame yabuci acambi. Tere adarama seci. A
 称为 应 如 此 依照 依从 做 应 彼 何 谓 啊
 subudi. Ineku jihe fucihi i henduhe sure i cargi dalin de akūnaha sehengge. Uthai
 须菩提 如来佛 说 智 以 彼 岸 往 到达 说的 即
 cargi^① dalin de akūnahanngge akū sehe be. Tuttu sure i cargi dalin de akūnaha seme
 彼 岸 往 到达的 非 说了 把 所以 智 以 彼 岸 往 到达
 gebulehebi. Subudi. Sini gūnin de aisembi. Ineku jihe fucihi aika gisurehe nomun i
 称为 须菩提 汝意 如何 如来佛 难道 说的 法 的
 doru bio. Subudi jabume. A eteme yongkifi colgoroko fucihi. Ineku jihe fucihi umai
 理 吗 须菩提 答 啊 出有坏 如来佛 并
 gisurere nomun i doru akū kai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume.
 说的 法 的 理 无 啊 出有坏 教旨 颁降
 Subudi. Sini gūnin de aisembi. Ilan mingga amba mingga jalan i bade bisirele narhūn
 须菩提 汝意 如何 三 千 大 千 世界 之处 所有 细微的
 buraki be maka labdu sembio. Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi,
 尘土 把 不知 多 说是吗 须菩提 答 啊 出有坏
 tere buraki labdu kai. Sain i yabuha fucihi. Tere buraki labdu kai. Tere adarama seci.
 那 尘土 多 啊 善逝 那 尘土 多 啊 彼 何 谓

① 页 8a。

A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Geren narhūn buraki be narhūn buraki akū seme
 啊 出有坏 众 细微的 尘土 把 细微的 尘土 非
ineku jihe fucihi henduhe oci. Tuttu narhūn buraki seme gebulehebi. Geren jalan be
 如来佛 说 因为 所以 细微的 尘土 称为 诸 世界 把
 jalan akū seme ineku jihe fucihi henduhe ofi. Tuttu jalan seme gebulehebi.
 世界 非 如来佛 说 因为 所以 世界 称为
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. Subudi. Sini hūnin de aisembi.
 出有坏 教旨 颁降 须菩提 汝意 如何
 Amba haha i gūsin juwe lakšan de ineku jihe bata be etehe uneggi hafuka fucihi seme
 大 丈夫 的 三十 二 相 于 如来 应供 正觉
 tuwaci ombio. Subudi jabume. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere ojarahū kai.
 见 可乎 须菩提 答 出有坏 那 不可 啊
 Tere adarame seci. Ineku jihe fucihi i henduhe amba haha i gūsin juwe lakšan be
 彼 何 谓 如来佛 说 大 丈夫 的 三十 二 相 把
 lakšan akū seme ineku jihe fucihi henduhe ofi. Tuttu amba haha gūsin juwe lakšan seme
 相 非 如来佛 说 因为 是以 大 丈夫 三十 二 相
 gebulehebi. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A^① subudi. Yaya
 称为 出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提 诸凡
 hing seme hahasi hehesi g'angg'a bira yonggan i ton de teherere beyebe fulehun buhe
 诚心 男子 女子 恒河 沙 的 数 于 相等的 把自身 布施
 hūhuri ci aika ere nomun i dorgi duin gisun i irgebun be teile ejefi gūwa niyalma de
 福 若 假若 此 经 之 内 四 句 的 偈 把 仅 记后 他 人 向
 hadukiyame ulhibure oci. Ere hūhuri nememe jecen dalin akū fulu ombi. Tereci sengge
 宣说 若 此 福 更加 无边无涯 多于 可 那时 长老
 subudi nomun i hūsun de yasai muke tuhebuhe yasai muke be fufi.
 须菩提 法 的 力 于 眼泪 落下 眼泪 把 拭后
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi de wesimbume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi.
 出有坏 向 奏言 啊 出有坏
 Ere nomun be ineku jihe uttu gisurehengge. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi
 此 经 把 如来 如此 所说的 啊 出有坏
 ferguwecuke kai. A sain i yabuha fucihi ferguwecuke kai. A
 妙 哉 啊 善逝 妙 哉 啊
eteme yongkiyafi colgorko fucihi, bi seibeni hafu sure be baha ci ebsi enteke nomun be
 出有坏 我 从前 通 智 把 得 从 以来 如此 法 把
 fuhali donjiha ba akū. Tere adarame seci. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi gisurehe
 全然 听 处 无 彼 何 谓 啊 出有坏 说的
 nomun be bahafi donjiha manggi. Aika hing sere unenggi gūnin deriburengge bici. Tere
 法 把 得后 听了 之后 若 诚心的 实 想 产生的 若有 那

① 页8b。

niyalma be yargiyan i umesi ferguwecuke seci ombi. Tere adarama seci. A
 人 把 真实 的 最 奇妙 若称 可 彼 何 谓 啊
 eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. tere hing sere unenggi gūnin sehengge. Uthai gūnin
 出有坏 那 诚心的 实 想 所说的 即 想
 akū ofi. Tuttu hing sere unenggi gūnin seme ineku jihe fucihi gebuleme gisurehebi. A
 非 因为 所以 诚心的 实 想 如来佛 称 说了 啊
 eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Te bi baha ere gisurehe nomun be donjifi ulhime
 出有坏 今 我 得 此 说的 法 把 听后 领悟
 akdun be asuru ferguwecuke ba akū. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Aika amaga
 信 把 非常 奇妙 处 无 啊 出有坏 若 后
 jalan sunja tanggū aniya dubesilehe manggi geren ergengge^① ere nomun be donjifi
 世 五 百 年 将终 到那时 众生 此 经 把 听后
 ejere arara hūkara šejilere urebure yaburengge bici. Terebe yargiyan i umesi
 记载的 读 背诵 温习 做的 若有 将那 真实 的 最
 ferguwecuke seci ombi. Geli a eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tese bi seme
 奇妙 若称 可 又 啊 出有坏 他们 我
 memereme gūnirakū. Gūwa seme memereme gūnirakū. Ergengge seme memereme
 执 无想 他 执 无想 众生 执
 gūnirakū. Butg'ali seme memereme gūnirakū ofi kai. Tere adarama seci. A
 想 补特伽罗 执 无想 为 啊 彼 何 谓 啊
 eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Bi seme gūnire. Gūwa seme gūnire. ergengge seme
 出有坏 我 想 他 想 众生
 gūnime. Butg'ali seme gūnirengge. Tere uthai eiten gūnijan ci aljaha ofi kai. Tere
 想 补特伽罗 想 彼 即 一切 想 从 离 为 啊 彼
 adarama seci. Yaya eteme yongkiyafi colgoroko fucihi gemu eiten gūnijan ci aljaha
 何 谓 凡 出有坏 皆 一切 想 从 离
 turgun kai. Sehe manggi. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Sengge subudi de hese
 因为 啊 说了 之后 出有坏 长老 须菩提 向 教旨
 wasimbume. A subudi. Tere tuttu inu. Tere tuttu inu. Aika geren ergengge ere gisurehe
 颂降 啊 须菩提 如是 如是 若 众生 此 说的
 nomun be donjifi. gelerakū golorakū gūwacihiyalarakū oci. Terebe umesi ferguwecuke
 经 把 听后 不畏惧 不惊怖 不惊慌 若 将他 最 奇妙
 seci ombi. Tere adarama seci. A subudi. Ere wesihun baramit be ineku jihe fucihi
 若称 可 彼 何 谓 啊 须菩提 此 最胜 波罗蜜 把 如来佛
 gisurehe ofi. Ineku jihe fucihi i hendurehe tere wesihun baramit be tolome wajirakū
 说了 为 如来佛 说 那 最胜 波罗蜜 把 无量
 geren eteme yongkiyafi colgoroko fucihi gemu gisurere be dahame. Tuttu wesihun
 诸 (佛) 出有坏 皆 说了的 既 所以 最胜

① 页9a。

baramit seme gebulehebi. Geli a subudi. Ineku jihe fucihi i gisurehe tere kiricun
 波罗蜜 称为 又 啊 须菩提 如来佛 说的 那 忍辱

baramit serengge uthai baramit akū kai. Tere adarama seci. A subudi seibeni
 波罗蜜 所说的 即 波罗蜜 非 啊 彼 何 谓 啊 须菩提 昔日

g'alingg'a i wang mini beye gargan be meileme lashalara tere fonde. Minde bi sere gūnin.
 哥利王 我的 身驱 肢体 把 割断 切断 那 时 于我 我 想

Gūwa sere gūnin. Ergengge sere gūnin. Butg'ali seme gūnin deriburakū^① bime. Minde
 他 想 众生 想 补特伽罗 想 无萌生 有 于我

umai henui gūnin akū. Gūnin akūngge inu ofi kai. Tere adarama seci. A subudi.
 全然 些微 想 无 无想 也是 啊 彼 何 谓 啊 须菩提

Aikabade tere fonde minde bi sere gūnin deribuhe bici. Tere fonde korsoro seyere gūnin
 若 那 时 于我 我 想 萌生 若有 那 时 嗔 恨 想

banjinambihe. Gūwa sere gūnin. Ergengge sere gūnin. Butg'ali sere gūnin deribuhe
 萌生 他 想 众生 想 补特伽罗 想 生

bici. Inu korsoro seyere gūnin banjinahe. A subudi. Mini šenggei tulbihangge duleke
 若有 也 嗔 恨 想 萌生 啊 须菩提 我的 神算 过去的

sunja tanggū jalan i onggolo kiricun gebungge arsi^② oho fonde. Minde bi sere gūnin
 五 百 世 之 前 忍辱 称做的 仙人 为 时 于我 我 想

deribuhekū. Gūwa sere gūnin. ergengge sere gūnin. butg'ali sere gūnin deribuhekū kai.
 无生 他 想 众生 想 补特伽罗 想 无生 啊

A subudi. Tuttu ofi bodisado mahasado giyan i eiten gūnijan be fuhali geterembufi.
 啊 须菩提 是故 菩萨 摩诃萨 理当 一切 想 把 全然 消除后

Duibule akū unenggileme hafuka bodi de mujilen deribuci acambi. Dursun de
 无上 菩提 于 心 萌生 应 形色 于

memerarakū mujilen deribuci acambi. Jilgan. Wa. Amtan. Aligan de memerarakū
 不住的 心 生 应 声 香 味 触 于 不住的

mujilen deribuci acambi. Nomun de nenererakū mujilen deribuci acambi. Nomun akū de
 心 生 应 法 于 不住的 心 生 应 非法 于

inu memerarakū mujilen deribuci acambi. Umai de memerarakū mujilen deribuci
 也 不住的 心 生 应 全然 于 不住的 心 生

acambi. Tere adarama seci. Tere yaya memeren serengge. Uthai memerengge akū ofi.
 应 彼 何 谓 彼 一切 住 说的 即 住的 非 因为

Tuttu ineku jihe fucihi i henduhengge. Bodisado sa umai de memerarakū fulehun buci
 所以 如来佛 说的 菩萨 们 全然 于 不住 布施

acambi sehebihai. Geli a subudi. Bodisadosa sa ere songkoi geren ergengge de tusa
 应 说了 又 啊 须菩提 菩萨 们 依此 众生 于 利

① 页 9b。

② 蒙文 arsi 借字，为梵文 Rṣi 之对音。

ojoro jalin imata fulehun buci acambi. ① Yaya tere ergengge seme gūnirangge. Uthai
 可以的 为了 只是 布施 应 一切 彼 众生 想的 即
gūnirangge akū kai. Ineku jihe fucihi tere geren ergengge seme henduhengge. uthai ②
 非想 啊 如来佛 彼 众生 所说的 即
ergengge akū sehengge kai. Tere adarama seci. A subudi. Ineku jihe fucihi serengge.
 非众生 说的 啊 彼 何 谓 啊 须菩提 如来佛 所说的
 Unenggi be gisurerengge. Yargiyan be gisirerengge. Ineku banin i gisurerengge ofi.
 谛 把 说的 实 把 说的 如 性 以 说的 因为
Ineku jihe fucihi holo tašan be gisurerakū kai. Geli a subudi. Ineku jihe fucihi i
 如来佛 虚 妄 把 不说 啊 又 啊 须菩提 如来佛
 henduhe nomun i tacihiyara. Fucihi i doro be šanggabume baharangge. Yooni yargiyan
 说的 法 的 教海 佛 的 理 把 成就 所得的 全 真实
ojorongge akū. Holo ojorongge akū kai. A subudi uttu seci acambi. Yaya jaka de
 不是 虚假 不是 啊 啊 须菩提 应如是说 一切 物 于
 urhume ilinafi fulehun bure tere bodisado be uthai yasa bisire niyalma farhūn bade dosifi
 偏袒 立住 布施 彼 菩萨 把 即 眼 有的 人 黑暗 处 陷入
 umai be saburakū adali seme tuwaci acambi. A subudi uttu seci acambi. Yaya jaka de
 全然 把 不能看见 有如 看 应 啊 须菩提 应如是说 一切 物 于
 urhume ilinarakū fulehun bure tere bodisado be uthai yaya bisire niyalma inenggi šun i
 偏袒 不住 布施 彼 菩萨 把 即 眼 有的 人 白昼 的
 genggiyen elden de hacingga boco be gehun sabura adali seme tuwaci acambi. Geli a
 亮 光 于 各种的 色 把 明 见 有如 见 应 又 啊
 subudi. Sain fulehengge juse. Sain fulehengge sargan juse. Ere nomun be alime gaifi
 须菩提 善 根 子 善 根 女 子 此 经 把 领受后
 tacire ejere hūlara šajilere urebure. Gūwa niyalma de neileme yarkiyalame ulhibume
 学 记 读 背诵 温习 他 人 向 开示 证实 宣说
 tacibure oci. Tere niyalma be ineku jihe fucihi jilame bulekušemi. Ineku jihe fucihi
 教 若 那 人 把 如来佛 慈爱的 洞察 如来佛
 gosime tuwambi. Tere jergi ergengge moho akū hūhuri iktan be isabuha seci ombi. Geli
 怜爱地 看 彼 等 众生 无尽 福 聚 把 累积了 若说 可 又
 a subudi. Yaya hing seme hahasi hehesi cimari erde g'angg'a bira yonggan i ton de
 啊 须菩提 所有 诚心 男人 女人 早晨 恒河 沙 的 数 于
 teherenduhe beyebe fulehun bume. Geli inenggi dulin de yamjishūn erinde ineku
 相等的 将自身 布施 又 中午 在 傍晚 时 如
 g'angg'a bira yonggan i ton de teherenduhe ③ beyebe fulehun bume. Uttu moho akū
 恒河 沙 的 数 于 相等的 把自身 布施 如此 无尽

① 诸汉译本于此处皆有“何以故”一语，此满文朱印本则阙如。

② 页 10a。

③ 页 10b。

bunai cackin tumen g'alab de beye be fulehun buhe hüturi ci. Aika ere nomun be donjiha
 亿 壤 万 劫 于 把自身 布施 福 若 若 此 经 把 听了
 manggi. Ehecume ashürakū oci. Ere hüturi ele jecen dalin akū fulu ogoro baha.
 之后 诽谤 不拒斥 若 此 福 更 无边无涯 多于 可 得
 Bithелеme arame. Alime gaifi tacire ejere hūlara šejileme urebure. Gūwa niyalma de
 书写 领受 教 记 读 背诵 温习 他 人 向
 neileme ulhibume sume alara be ai hendure. Geli a subudi. Ere nomun serengge.
 开示 宣说 解说 把 何况 又 啊 须菩提 此 经 所说的
 Gūnime akūnarakū kemneme bodoci ogorakū bime. Erei gungge erdemu karulan acabume
 想 不到 称量 不可 是 此 功 德 报应
 inu gūnime akūnarakū be seci acambi. Ere nomun serengge. Ineku jihe fucihi amba
 也 想 不到 把 说是 应 此 经 所说的 如来佛 大
 kulge de unenggileme dosika ursei jalin. Umesi wesihun kulge de unenggileme dosika
 乘 于 竭诚 入的 人们 为了 最 胜 乘 于 竭诚 入的
 ursei jalin gisurehebi. Aika niyalma ere nomun be alime gaifi tacime ejere hūlara šejilere
 人们 为了 教说了 若 人 此 经 把 领受 学 记 读 背诵
 urebure. Were de neileme tacibume ulhibume alarangge bici. Terebe ineku jihe fucihi
 温习 他人 向 开示 教 宣说的 若有 将彼 如来佛
 jilame bulekušembi. Ineku jihe fucihi gosime tuwambi. Tere jergi ergengge moho akū
 慈爱地 洞鉴 如来佛 怜爱地 看 彼 等 众生 无尽
 hüturi iktan be isabuha seci ombi. Gūnime akūnarakū jergileci ogorakū miyalici ogorakū
 福 聚 把 累积了 可 想 不到 相比 不可 称量 不可
 kemneme bodoci ogorakū hüturi be baha seci ombi. Tere jergi ergengge bahafi mini bodi
 称量 不可 福 把 得了 说是 可 彼 等 众生 得 我的 菩提
 dorо be damjalame gaiha seci ombi. Tere adarame seci. A subudi. Ajige kulge be
 道 把 肩挑 接受 可 彼 何 谓 啊 须菩提 小 乘 把
 buyere urse. Ere nomun be bahafi donjirakū. Bi seme memereme tuwara. Gūwa seme
 爱慕的 人们 此 经 把 得后 不闻 我 执 见 他
 memereme tuwara. Ergengge seme memereme tuwara. Butg'ali seme memereme tuwara
 执 见 众生 执 见 补特伽罗 执 见的
 urse. ① Bahafi donjime jafašame ejeme hūlame šejileme urebume muterakū. Tere gemu
 人们 得后 听 奉持 记 读 背诵 温习 不能 彼 皆
 ufihi akū turgun kai. A subudi. Yaya ere nomun be hafukiyame gisurere bade. Eiten
 因为 啊 啊 须菩提 诸凡 此 经 把 透彻 解说 处 全
 jalan i abkai enduri. Niyalma. Asuri se gemu gungneme juktcci acambime. Uthai
 世界的 天 神 人 阿修罗 们 皆 尊崇 供奉 应 即
 subarhan i adali ofi dorolome hengkileci acambi. Gingguleme šurdeci acambi. Geli a
 塔 如同 因为 行礼 叩拜 应 恭敬 围绕 应 又 啊

① 页11a。

subudi. Sain fulehengge juse. Sain fulehengge sargan juse, enteke nomun i gisun be
 须菩提 善 根 子 善 根 女 子 此 经 的 话 把
alime gaifi tacire ejere giyangnara gisurere hūlara šejileme ureburengge bici. Tere joligan
 领受 教 记 讲说 读 背诵 温习 若有 彼 赎罪
 yala joligan kai. Tere adarama seci. A subudi. Tere jergi ergengge nenehe jalan i
 真的 赎 啊 彼 何 谓 啊 须菩提 彼 等 众生 先 世 的
 araha sui weile. Giyan i ehe banjin de tuhenecu acambi ofi. Ere jalan de birebure
 造的 罪过 理应 恶 生于 堕入 应 因为 此 世 于 被冲赶
 jakade. Nenehe jalan i sui weile uthai mayame geterefi. Fucihi i bodi doro be bahaci
 由于 先 世 的 罪 即 消除 佛 的 菩提 道 把 得
 ombi. A subudi. Mini šenggei tulbihangge. Duleke ton akū jamuri g'alab i forgon de
 可 啊 须菩提 我的 神算 过去 无数 阿僧祇 劫 的 时代 于
 ineku jihe bata be etehe. Unenggi hafuka dibangg'ara fucihi ci casi. Geli umesi cargi
 如来 应供 正觉 燃灯佛 比 先 又 非常 以前
 onggolo bisire jakūnju duin bunai cackin jirun fucihi be bi akūname jukteme weilefi.
 从前 在 八十 四 亿 壤 京 佛 把 我 周到 供养 服侍
 Yooni urgunjebohe. Yooni keb seme de isibuha bicibe. Aika amaga jalan sunja tanggū
 全 使喜悦 全 和睦 于 达到 虽然 若 后 世 五 百
 aniya oho dubei forgon de yaya niyalma ere nomun be ailme gaimfi. Tacime ejeme
 年 成了 终结的 时代 于 所有 人 此 经 把 领受 学 记
 hūlame šejileme^① urebume muterengge bici. A subudi. Tere hūhuri iktan i fulu
 读 背诵 温习 能的 若有 啊 须菩提 彼 福 聚 多于
 ojongge. Mini geren fucihi be gungneme jukthe hūhuri iktan tanggū ubu seme emu ubu
 可 我的 诸 佛 把 尊崇 供奉 福 聚 百 分 一 分
 de hono inu isirakū. Minggan ubu tanggū minggan ubu be tolome bodome
 于 尚且 也 不到 千 分 十万 分 把 计算
jergileme duibulehe seme hono haminame muterakū. A subudi. Aikabade tere erinde
 比较 尚且 接近 不能 啊 须菩提 若 那 时
 yaya sain fulehengge juse. Sain fulehengge sargan juse. Tenteke hūhuri isan be bahafi
 凡 善 根 子 善 根 女 子 那样的 福 聚 把 得
alime gaihangge bihede. Tere jergi sain fulehengge juse. Sain fulehengge sargan jusei
 领受 有 彼 等 善 根 子们 善 根 女 子们的
 hūhuri isan be bi aika gisureci. Ememu mentuhun urse donjiha manggi. Urunkū mujilen
 福 聚 把 我 若 说 有些 愚蠢的 人们 听了 之后 必定 心
 murhu farhūn i farfabure de isinambi. Geli a subudi. Ere nomun i jurgan be gūniha
 昏聩 愚昧 的 迷乱 于 致 又 啊 须菩提 此 经 的 义 把 想
 seme akūnarakū. Erei karulan acabume be inu gūniha seme akūnarakū be seci acambi.
 不到 此 报应 把 也 想 不到 把 说是 应

① 页 11b。

Tereci eteme yongkiyafi colgoroko fucihi de sengge subudi wesimbume. A
那时 出有坏 向 长老 须菩提 奏言 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Yaya bodisado i kulge de unenggileme dosika urse
出有坏 诸凡 菩萨 的 乘 于 竭诚 入 的人们
adarama ilinaci acambi. Adarama mutebuci acambi. Adarama mujilen be dahabume
如何 住 应 如何 成就 应 如呵 心 把 降伏
toktobuci acambi sehe manggi. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Sengge subudi de
平定 应 说了 之后 出有坏 长老 须菩提 向
hese wasimbume. A subudi. Ede bodisado i kulge de unenggileme dosika urse uttu
教旨 颁降 啊 须菩提 对此 菩萨 的 乘 于 竭诚 入 的人们 如此
gūnime. Bi geren ergengge be yooni geren^① funceburakū nirwan i doro de umesileme
想 我 众生 把 全 不留 涅槃 的 道 往 着实
doobumbi. Tere gese jecen akū ergengge be umesileme doobuha bicibe. Doobubuha
使渡 那 有如 无边的 众生 把 着实 使渡了 虽然 使渡了的
ergengge emken hono akū seci^② acambi. Tere adarama seci. A subudi. Aikabade
众生 一个 尚且 没有 应 彼 何 为 啊 须菩提 若
bodisado sa ergengge seme memereme gūnici. Terebe bodisado seci ojarahū. Butg'ali de
菩萨 们 众生 执 若想 将他 菩萨 若称 不可 补特伽罗 于
isitala memereme gūnire oci. Terebe bodisado seci ojarahū ofi kai. Tere adarama seci.
乃至 执 想 若 将他 菩萨 若称 不可 为 啊 彼 何 为
A subudi. Tere bodisado i kulge de unenggileme dosika nomun serengge. Umai akū ofi
啊 须菩提 彼 菩萨 的 乘 于 竭诚 入 的法 说的 并 无
kai. Subudi. Sini gūnin de asembi. Ineku jihe dabangg'ara fucihi jakade aika
啊 须菩提 汝意 如何 如来 燃灯佛 所在处 难道
duibule akū unenggileme hafuka bodi be iletu šanggabure fucihi ojarah nomun be
无上 正觉 菩提 把 显 使成 佛 可的 法 把
bahambio seme hese wasimbuha manggi. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i baru
得吗 教旨 颁降 之后 出有坏 向
sengge subudi jabeme. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Yala ineku jihe fucihi umai
长老 须菩提 答 啊 出有坏 诚然 如来佛 并
ineku jihe dibangg'ara fucihi i jakade duibulen akū unenggileme hafuka bodi be iletu
如来 燃灯佛 的 所在处 无上 正觉 菩提 把 显
šanggabure fucihi ojarah nomun be baharakū kai seme jabume jakade.
使成 佛 可的 法 把 未得 啊 回答 由于
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Sengge subudi de hese wasimbume. A subudi.
出有坏 长老 须菩提 向 教旨 颁降 啊 须菩提
Tere tuttu inu. Tere tuttu inu. Ineku jihe fucihi umai ineku jihe dibangg'ara fucihi i
如是 如是 如来佛 并 如来 燃灯佛 的

① 印本模糊。

② 页12a。

jakade duibelen akū unenggileme hafuka bodi be iletu šanggabure fucihi ojoro nomun be
 所在处 无上 正觉 菩提 把 显 使成 佛 可的 法 把
 baharakū kai. A subbudi. Aikabade ineku jihe fucihi iletu šanggabure fucihi ojoro
 未得 啊 啊 须菩提 若 如来佛 显 使成 佛 可的
 nomun be baha seci. Ineku jihe dibang'ara fucihi uthai mimbe biraman i jui. Si
 法 把 得了 若 如来 燃灯佛 就 把我 婆罗门 之 子 你
 jidere unde forgon de. Ineku jihe bata be etehe unenggi hafuka šigiyamuni gebulengge
 未来 时 在 如来 应供 正觉 释迦牟尼 称为
 fucihi^① ombi seme biwanggirit burakū bihe. A subudi. Ineku jihe fucihi umai
 佛 成为 不授记 了 啊 须菩提 如来佛 并
 duibulen akū unenggileme hafuka bodi be iletu šanggabure fucihi ojoro nomun be bahakū
 无上 正觉 菩提 把 显 使成 佛 可的 法 把 未得
 ofi. Tuttu ineku jihe dibang'ara fucihi teni mimbe biraman i jui si jidere unde
 因为 所以 如来 燃灯佛 方才 把我 婆罗门 之子 你 未来的
 forgon de. Ineku jihe bata be etehe unenggi hafuka šigiyamuni gebungge fucihi ombi
 时代 在 如来 应供 正觉 释迦牟尼 称为 佛 成为
 seme biwanggirt buhe bihe. Tere adarame seci. A subudi. Ineku jihe serengge uthai
 授记 了 彼 何 谓 啊 须菩提 如来 所说的 即
 unenggi yargiyan da banin sehe be kai. A subudi. Aika ineku jihe bata be etehe
 真实 如性 说了 把 啊 啊 须菩提 若 如来 应供
 unenggi hafuka fucihi be duibulen akū unenggileme hafuka bodi be iletu šanggabure
 正觉 把 无上 正觉 菩提 把 显 使成
 fucihi oho seme gisurereunge bici. Tere miosihodome gisurehebi. Tere adarame seci. A
 佛 可的 说 若有 彼 邪谬 说 彼 何 谓 啊
 subudi. Ineku fucihi de umai duibulen akū unenggileme hafuka bodi be iletu šanggabure
 须菩提 如来 于 并 无上 正觉 菩提 把 显 使成
 fucihi ojoro nomun akū kai. A subudi. Ineku jihe fucihi i henduhe nomun i
 佛 可的 法 无 啊 啊 须菩提 如来佛 说的 法
 tacihiyara. Fucihi i doro be šanggabume baharangge. Yooni yargiyan ojorongge akū.
 每 佛 的 道 把 使成就 得的 全 真实 不是
 Holo ojorongge akū ofi. Tuttu ineku jihe fucihi eiten nomun be fucihi i nomun seme
 虚假 不是 因为 所以 如来佛 一切 法 把 佛 的 法
 gisurehebi. A subudi. Eiten nomun serengge. Tere gemu nomun akū ofi. Tuttu eiten
 称做 啊 须菩提 一切 法 所说的 彼 皆 非法 因为 所以 一切
 nomun be fucihi i nomun seme gebulehebi. A subudi. Uttu seci acambi. Duibuleci
 法 把 佛 的 法 称为 啊 须菩提 应如是说 比如
 emu ergengge niyalmai beye yongkiyafi amba beyengge oho adali kai. Sengge subudi
 一 众生 人的 身驱 圆满 大 身的 为 如同 啊 长老 须菩提

① 页 12b。

jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Ineku jihe^① fucihi henduhe niyalmai beye
 答 啊 出有坏 如来佛 说的 人身
 yongkiyaha niyalmai amba beye sehengge. Terebe ineku jihe fucihi beye akū seme
 完备 人的 大 身 所说的 将彼 如来佛 非身
 gisurehe ofi. Tuttu niyalmai beye yongkiyaha amba beye seme gebulehebi.
 说 因为 所以 人 身 圆满 大 身 成为
 Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A subudi. Tere tuttu inu.
 出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提 如是
 Tere tuttu inu. Aika bodisado uttu gisureme. Bi geren ergengge be umesileme gasacun
 如是 若 菩萨 如此 说 我 众生 把 着实 痛苦
 ci dulembuhe seci. Terebe uthai bodisado seci ojurakū kai. Tere adarama seci. A
 从 使渡 若说 将他 就 菩萨 若称 不可 啊 彼 何 谓 啊
 subudi. Aika bodisado sere nomun bio. Subudi jabume. A
 须菩提 若 菩萨 说的 法有 吗 须菩提 答 啊
 eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu akū kai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi
 出有坏 不是那样 啊 出有坏
 hese wasimbume. A subudi. Tuttu ofi. Eiten nomun de bi akū. Gūwa akū.
 教旨 颁降 啊 须菩提 是以 一切 法 于 无我 无他
 Ergengge akū. Butg'ali akū seme ineku jihe fucihi gisurehebihai. A subudi. Ememu
 无众生 无补特伽罗 如来佛 说 啊 须菩提 或有
 bodisado uttu hendume. Bi ferguwecun i yangsekaha fucihi gurun be muteguhe seci.
 菩萨 如此 说 我 奇妙的 装饰的 佛 国 把 成就 若说
 Terebe inu tere songkoi gisureci acambi. Tere adarama seci. A subudi. Ferguwecun i
 把他 也 照那样 说 应 彼 何 谓 啊 须菩提 奇妙的
 yangselaha fucihi gurun. Ferguwecun i yangselaha fucihi gurun sehengge. Tere uthai
 装饰的 佛 国 奇妙的 装饰的 佛 国 所谓的 彼 即
 ferguwecun i yangselahangge akū seme ineku jihe fucihi gisurehe ofi. Tuttu ferguwecun
 奇妙的 装饰的 非 如来佛 说 因为 所以 奇妙
 i yangselaha fucihi gurun seme gebulehebi. A subudi. Aika bodisado uttu gūnime.
 的 装饰的 佛 国 称为 啊 须菩提 若 菩萨 如此 想
 Eiten nomun de bi akū. Eiten nomun de bi akū kai seme gūnirengge bici. Ineku jihe
 一切 法 于 无我 一切 法 于 无我 啊 想的 若有 如来
 bata be etehe unenggi hafuka fucihi. Terebe yargiyan i bodisado mahasado seci ombi
 应供 正觉 将他 真实的 菩萨 摩诃萨 若称 可
 seme henduhebi. ② Subudi sini gūnin de aisembi. Ineku jihe fucihi de yali i yasa bio.
 说 须菩提 汝意 如何 如来佛 于 肉 的 眼 有吗
 Subidi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi tere tuttu inu. Ineku jihe fucihi de
 须菩提 答 啊 出有坏 如是 如来佛 于

① 页 13a。

② 页 13b。

yali i yasa bikai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. Subudi sini gūnin
 肉 的 眼 有 出有坏 教旨 颁降 须菩提 汝意
 de aisembi. Ineku jihe fucihi de abkai yasa bio. Subudi jabume. A
 如何 如来佛 于 天的 眼 有吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu inu. Ineku jihe fucihi de abkai yasa bikai.
 出有坏 如是 如来佛 于 天的 眼 有
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. Subudi sini gūnin de aisembi.
 出有坏 教旨 颁降 须菩提 汝意 如何
Ineku jihe fucihi de sure i yase bio. Subudi jabume. A
 如来佛 智慧的 眼 有吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu inu. Ineku jihe fucihi de sure i yasa
 出有坏 如是 如来佛 于 智慧的 眼
 bikai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. Subudi sini gūnin de
 有 出有坏 教旨 颁降 须菩提 汝意
 aisembi. Ineku jihe fucihi de nomun i yasa bio. Subudi jabume. A
 如何 如来佛 于 法 的 眼 有吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu inu. Ineku jihe fucihi de nomun i yasa
 出有坏 如是 如来佛 于 法 的 眼
 bikai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. Subudi sini gūnin de
 有 出有坏 教旨 颁降 须菩提 汝意
 aisembi. Ineku jihe fucihi de fucihi i yasa bio. Subudi jabume. A
 如何 如来佛 于 佛 的 眼 有吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu inu. Ineku jihe fucihi de fucihi i yasa
 出有坏 如是 如来佛 于 佛 的 眼
 bikai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. Subudi. Sini gūnin de
 有 出有坏 教旨 颁降 须菩提 汝意
 aisembi. Te bicibe emu g'angg'a bira dorgi de bisire yonggan udu bici. Tere yonggan i
 如何 今 虽 一 恒河 内 于 所有 沙 虽有 那 沙 的
 ton de teherebuhe g'angg'a bira. Tere gese geren g'angg'a bira de bisirele yonggan i^① ton
 数 于 相等的 恒河 那 犹如 众 恒河 于 所有的 沙 的 数
 de teherenduhe jalan i ba na bisire ohode. Ere jergi jalan i ba na be maka labdu
 于 相等的 世界的 地方 所有 若 此 等 世界的 地方 把 不知 多
 sembio. Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu inu. Tere jergi
 说是吗 须菩提 答 啊 出有坏 如是 那些
 jalan i ba na labdu kai. A sain i yabuha fucihi. Yala labdu kai.
 世界 的 地方 多 啊 啊 善逝 诚然 多 哉
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi 1. Yala labda kai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi
 出有坏 诚然 多 哉 出有坏

① 页14a。

hese wasimbume. A subudi. Tere tuttu jalan i ba na de bisire geren^① ergengge udu
 教旨 颁降 啊 须菩提 那些 世界 之 处 在 所有 众生 虽
 bici. Tere jergi geren ergengge teisu teisu gūniha joriha meni meni hacingga mujilen i
 有 彼 等 众生 各个 想 意图 各自 各种的 心的
deribun be bi yooni wacihyame sambi. Tere adarama seci. A subudi. Hacingga mujilen
 始终 把我 全 全 知道 彼 何 谓 啊 须菩提 各种的 心的
 i deribun. Hacingga mujilen i deribun sehengge. Tere uthai hacingga i mujilen i
 的 始终 各种的 心的 始终 所谓的 那 即 各种的 心的
deribun akū seme ineku jihe fucihi gisurehe ofi. Tutu hacingga mujilen i deribun seme
 始终 非 如来佛 说 因为 所以 各种的 心的 始终
gebulehebi. Tere adarama seci. A subudi. Duleke mujilen be bahaci ojarahū.
 称为 彼 何 谓 啊 须菩提 过去的 心 把 得 不可
Jidere unde mujilen be bahaci ojarahū. Te bisire mujilen be bahaci ojarahū kai. Subudi
 未来的 心 把 得 不可 现在的 心 把 得 不可 啊 须菩提
sini gūnin de aisembi. Aika ilan minggan amba minggan i jalan de nadan hacin i
 汝意 如何 若 三 千 大 千 的世界 于 七 种的
boobai be jalukiyafi fulehun bure ohode. Enteke sain fulehengge juse. Sain fulehengge
 宝贝 把 充满 布施 若 如此 善 根 子 善 根
sargan juse. Ere turgunde hūhuri isabuhangge maka ambula ombio. Subudi jabume. A
 女 子 此 缘故 福 所累积的 不知 多 可吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Umesi ambula kai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi
 出有坏 甚 多 啊 出有坏
 hese wasimbume. A subudi. Tere tuttu inu. Tere tuttu inu. Tenteke sain fulehengge
 教旨 颁降 啊 须菩提 如是 如是 那些 善 根
 juse. Sain fulehengge^② sargan juse. Tere turgunde hūhuri iktan be ambula isabuhabikai.
 子 善 根 女 子 那 缘故 福 聚 把 多 累积了
 Geli a subudi. Aikabade hūhuri iktan hūhuri iktan ojarahge bici. Hūhuri iktan hūhuri
 又 啊 须菩提 若 福 聚 福 聚 可的 若有 福 聚 福
 iktan seme ineku jihe fucihi hendurakū kai. Subudi sini gūnin de aisembi. Dursun i
 聚 如来佛 不说 啊 须菩提 汝意 如何 形色的
 beye yooni yongkiyaha de ineku jihe fucihi seme tuwaci ombio. Subudi jabume. A
 身 具足 于 如来佛 见 可吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu akū kai. Dursun i beye yooni yongkiyafi
 出有坏 不是那样 啊 形色的 身 具足
 de ineku jihe fucihi seme tuwaci ojarahū. Tere adarama seci. A
 于 如来佛 见 不可 彼 何 谓 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Dursun i beye yooni yongkiyaha. Dursun i beye
 出有坏 形色的 身 具足 形色的 身

① 原文作 ele。

② 页 14b。

yooni yongkiyaha serengge. Uthai yooni yongkiyahangge akū seme ineku jihe fucihi
 具足 所谓的 即 具足 非 如来佛
 henduhe ofi. Tuttu dursun i beye yooni yongkiyaha seme gebjulehebi.
 说 因为 所以 形色 的 身 具足 称为
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. Subudi sini gūnin de aisembi.
 出有坏 教旨 颁降 须菩提 汝意 如何
 Yongkiyaha sain lakšan de ineku jihe fucihi seme tuwaci ombio. Subudi jabume. A
 具足 善 相 于 如来佛 见 可吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu akū kai. Yongkiyaha sain lakšan de
 出有坏 那样 非 啊 具足 善 相 于
ineku jihe fucihi seme tuwaci ojarahū. Tere adarama seci. Ineku jihe fucihi i henduhe
 如来佛 见 不可 彼 何 谓 如来佛 说
 tere yongkiyaha sain lakšan serengge. Uthai yongkiyaha sain lakšan akū sehengge ofi.
 彼 具足 善 相 所谓的 即 具足 善 相 非 所说的 因为
 Tuttu yongkiyaha sain lakšan seme gebulehebi. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese
 所以 具足 善 相 称为 出有坏 教旨
 wasimbume. Subudi sini gūnin de aisembi. Ineku jihe fucihi be bi uttu nomun be
 颁降 须菩提 汝意 如何 如来佛 把我 如此 法 把
 gisurehe kai seme gūnihabi sembio. A subudi. Tuttu ome gūnire. Ineku^① jihe fucihi
 说了 啊 想 说是吗 啊 须菩提 别那么想 如来佛
 umai heni majige nomun be gisurehe ba akū kai. A subudi. Yaya we ineku jihe ficihi be
 并 丝毫 法 把 说的 处 无 啊 啊 须菩提 凡 谁 如来佛 将
 aika nomun be gisurehe seci. A subudi. Tere uthai akū i jecen. Miosihon i jecen de
 若 法 把 说 若云 啊 须菩提 彼 即 非分 邪谬 的分界 于
 tugenefi mimbe balai banjibume fiyenteme gisurehebi. Tere adarama seci. A subudi.
 堕入 把我 妄 假造 谤 说 彼 何 谓 啊 须菩提
 Nomun be gisurehe serehengge. Nomun be gisurefi umai nomun be gisurehe seme jorici
 法 把 说 所谓的 法 把 说 并 法 把 说 意图
 ojarahū ofi kai. Tereci eteme yongkiyafi colgoroko fucihi de sengge subudi wesimbume.
 不可 为 啊 那时 出有坏 向 长老 须菩提 奏言
 A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Amaga jidere unde forgon de. Geren ergengge aika
 啊 出有坏 以后的 未来的 时代 于 众生 若
 ere gese gisurehe nomun be donjifi hing seme šuwe akdarangge bio sehe manggi.
 如此 说的 法 把 听后 诚心 径直 信的 有吗 说了 之后
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A subudi. Tese serengge. Ergengge
 出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提 他们 所谓的 众生
 ojarahū akū. Ergengge waka ojarahū inu akū. Tere adarama seci. A subudi.
 不是 非众生 也不是 彼 何 谓 啊 须菩提

① 页 15a。

Geren ergengge serengge. Ineku jihe fucihi geren ergengge akū seme ofi. Tuttu
 众生 所谓的 如来佛 非众生 因为 所以
 geren ergengge seme gebulembi. Subudi sini gūnin de aisembi. Inekū jihe fucihi de aika
 众生 称为 须菩提 汝意 如何 如来佛 于 难道
 duibulen akū unenggileme hafuka bodi be iletu šanggabure fucihi ojoro nomun bi seme
 无上 正觉 菩提 把 显 使成 佛 可的 法 有
 gūnimbio. Sengge subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi.
 想吗 长老 须菩提 答 啊 出有坏
 Inekū jihe fucihi de umai duibulen akū unenggileme hafuka bodi be iletu šanggabure
 如来 于 并 无上 正觉 菩提 把 显 使成
 fucihi ojoro nomun akū kai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A
 佛 可的 法 无 啊 出有坏 教旨 颁降 啊
 subudi. Tere tuttu inu. Tere tuttu inu. Tere heni majige jorici ojoro nomun^① akū ofi.
 须菩提 如是 如是 彼 丝毫 指 可的 法 无 因为
 Tuttu duibule akū unenggileme hafuka bodi doro seme gebulehebi. Geli a subudi. Tere
 所以 无上 正觉 菩提 道 称为 又 啊 须菩提 那
 nomun de jergilerengge bio. Jergilerengge akū inu akū ofi. Tuttu duibulen akū
 法 于 相比的 有吗 无可比 也 无 因为 所以 无上
 unenggileme hafuka bodi doro sembi. Tere duibulen akū unenggileme hafuka bodi de
 正觉 菩提道 称为 那 无上 正觉 菩提 于
 bi akū. Gūwa akū ergengge akū butg'ali akū necin neigen ofi. Hūtingga sain nomun be
 无我 无他 无众生 无补特伽罗 平等的 为 有福的 善 法 把
 iletu šanggabure fucihi ombi. A subudi. Hūtingga sain nomun. Hūtingga sain nomun
 显 使成 佛 可 啊 须菩提 有福的 善 法 有福的 善 法
 serengge. Ineku jihe fucihi uthai nomun akū seme gisurehe ofi. Tuttu hūtingga sain
 所谓的 如来佛 即 非法 说 因为 所以 有福的 善
 nomun seme gebulehebi. Geli a subudi. Yaya sain fulehengge juse. Sain fulehengge
 法 称为 又 啊 须菩提 凡 善 根 子 善 根
 sargan juse. Ilan minggan amba minggan i jalan de bisire geren sumiri alin udu bici.
 女 子 三 千 大 千 的 世界 于 所有 众 须弥 山 几个 若有
 Tere songkoi nadan hacin i boobai be muhaliyama iktambufi. Fulehun buhe hūhuri ci.
 照那样 七 种 的 宝贝 把 堆积 累积后 布施的 福 比
 Aika ere sure i cargi dalin de akūnaha nomun i dorgi duin gisun i irgebun be teile
 若 此 智 以 彼 岸 往 到达 经 之 中 四 句 的 偈 把 仅
 alime gaifi yabure. Gūwa niyalma de ulhibume tacibure oci. A subudi. Ere hūhuri iktan
 领受后 做 他 人 向 开示 若 啊 须菩提 此 福 聚
 fulu ojongge. Julergi tere hūhuri iktan tanggū ubu seme emu ubu inu isarakū
 多于 可的 前面的 那 福 聚 百 分 一 分 也 无聚集

① 页15b。

sere anggala. Tolome bodome jergileme duibulehe seme hono haminame muterakū.
 与其说是 称量 相比 尚且 接近 不能
Subudi sini gūnin de aisembi. Ineku jihe fucihi uttu gūnime. Bi geren ergengge be
 须菩提 汝意 如何 如来佛 如此 想 我 众生 把
doobuha kai sembio. A subudi. Tuttu ume gūnire. Tere adarame seci. A subudi.
 使渡了 啊 说是吗 啊 须菩提 别那么想 彼 何 谓 啊 须菩提
ineku^① jihe fucihi de doobubuha ergengge emken inu akū kai. A subudi. Aikabade
 如来佛 于 被度了的 众生 一个 也 无 啊 啊 须菩提 若
ineku jihe fucihi geren ergengge be dooburengge bici. Tere uthai ineku jihe fucihi bi
 如来佛 众生 把 度了的 若有 彼 即 如来佛 我
seme memerehebi. Gūwa seme memerehebi. Ergengge seme memerehebi. Butg'ali seme
 执 他 执 众生 执 补特伽罗
memerehebi kai. A subudi. Bi seme memerehebi serengge. Uthai memere akū seme
 执 啊 啊 须菩提 我 执 所谓的 即 非执
ineku jihe fucihi henduhe be dahame. Tere gemu an i jergi mentuhun urse memerehe
 如来佛 说的 既 彼 皆 凡夫 愚人 执了的
kai. A subudi. An i jergi mentuhun urse serengge. Uthai an i jergi mentuhun urse akū
 啊 啊 须菩提 凡夫 愚人 所谓的 即 凡夫 愚人 非
seme ineku jihe fucihi henduhe ofi. Tuttu an i jergi mentuhun urse seme gebulehebi.
 如来佛 说 因为 所以 凡夫 愚人 称为
Subudi sini gūnin de aisembi. Yongkiyaha sain lakšan de ineku jihe fucihi seme tuwaci
 须菩提 汝意 为何 具足 善 相 于 如来佛 见
ombio. Subudi jabume. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu akū.
 可吗 须菩提 答 啊 出有坏 不是那样
Yongkiyaha sain lakšan de ineku jihe fucihi seme tuwaci ojorakū kai.
 具足 善 相 于 如来佛 见 不可 啊
Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A subudi. Tere tuttu inu.
 出有坏 教旨 颁降了 啊 须菩提 如是
Tere tuttu inu. Yongkiyaha sain lakšan de ineku jihe fucihi seme tuwaci ojorakū. A
 如是 具足 善 相 于 如来佛 看 不可 啊
subudi. Aikabade yongkiyaha sain lakšan de ineku jihe fucihi seme tuwaci oci.
 须菩提 若 具足 善 相 于 如来佛 看 若
Kurdun be forgošobure han uthai ineku jihe fucihi ombikai tuttu ofi. Yongkiyaha sain
 转轮王 即 如来佛 成为 是以 具足 善
lakšan de ineku jihe fucihi seme tuwaci ojorakū. Tereci
 相 于 如来佛 见 不可 那时
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi de sengge subudi wesimbume. A
 出有坏 向 长老 须菩提 奏言 啊

① 页 16a。

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Yala bi eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i^① gisurehe
 出有坏 诚然 我 出有坏 说的
 jurgan be ulhire jakade. Yongkiyaha sain lakšan de ineku jihe fucihi seme tuwarakū oho.
 义 把 领悟 由于 具足 善 相 于 如来佛 不可见
 Tereci eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere fonde irgebume hese wasimbume. Aika
 那时 出有坏 那 时 写偈 教旨 颁降 若
 dursun de mimbe sabuki sere. Jilgan mudan de mimbe baiki sere oci. Uthai miosihun
 形色 于 把我 见了 说是 声 音 于 把我 请求 若 即 邪谬
 doro de dosinaha ofi. Tere jergi urse mimbe saburakū. Geren fucihi serengge da banin.
 道 于 堕入 成为 彼 等 人们 将我 看不见 众 佛 所说的 如性
 Yarhūdara baksi serengge. Banin i beye. Banin be saki seci ojarahū ofi. Terebe
 导师 所谓的 法 的 身 性 把 想知晓 不可 因为 将那
 tere gese same mutarakū. Subudi sini gūnin de aisembi. Yongkiyaha sain lakšan
 那般 知晓 不可 须菩提 汝意 如何 具足 善 相
 i turgunde ineku jihe bata be etehe unenggi hafuka bodi be iletu šanggabure fucihi oho
 藉由 如来 应供 正觉 菩提 把 显 使成 佛 可
 seme gūnimbio. Subudi si tuttu ume gūnire. A subudi. Yongkiyaha sain lakšan
 想吗 须菩提 你 别那么想 啊 须菩提 具足 善 相
 i turgunde ineku jihe bata be etehe uneggi hafuka bodi be iletu šanggabure fucihi
 藉由 如来 应供 正觉 菩提 把 显 使成 佛
 ohongge akū kai. A subudi. Sini gūnin de bodisado i kulge de unenggileme dosika
 不可 啊 啊 须菩提 汝意 于 菩萨 的 乘 于 竭诚 入的
 urse. Eiten nomun be fuhali efujembi lakcambi seme murtashūn i memerehe sembio.
 人们 一切 法 把 全然 坏 断 邪谬 的 执著 说是吗
 Subudi si tuttu ume gūnire bodisado i kulge de unenggileme dosika urse. Umai nomun
 须菩提 你 别那么想 菩萨 的 乘 于 竭诚 入的 人们 并 法
 be fuhali efujembi lakcambi seme murtashūn i memerehe akū kai. Geli a subudi. Yaya
 把 全然 坏 断 邪谬 的 执著 无 啊 又 啊 须菩提 凡
 sain fulehengge juse. Sain fulehengge sargan juse. G'angg'a bira yonggan i gese
 善 根 子们 善 根 女 子们 恒河 沙 如同
 teherenduhe jalan de nadan hacin i boobai be jalukiyafi fulehun buhe hūhuri ci. Aika
 相等的 世界 于 七 种 的 宝贝 把 充满 布施 福 比 若
 bodisado sa bi akū banjin akū seme hafukiyame gisurehe ere^② nomun de hing seme
 菩萨 们 无我 无生 通晓 说了 此 法 于 诚心
 akdara kiricun be bahaci. Ere turgunde isabuha hūhuri iktan ele jecen dalin akū fulu
 相信 忍辱 把 若得 此 缘故 聚积的 福 聚 更 无边无涯 多于

① 页 16b。

② 页 17a。

ombi. Geli a subudi. Bodisado sa hūhuri iktan be cibui ailme gaijarakū kai. Sengge
 可 又 啊 须菩提 菩萨 们 福 聚 把 屡屡 不领受 啊 长老
 subudi wesimbume. A eteme yongkiyafi colgorocho fuchi bodisado sa hūhuri iktan be
 须菩提 奏言 啊 出有坏 菩萨们 福 聚 把
alime gaijarakū nio. Eteme yongkiyafi colgorocho fuchi hese wasimbume. A subudi.
 不领受 吗 出有坏 教旨 颁降 啊 须菩提
Alime gaimbi tere. Damu cibui memererakū ofi. Tuttu alime gaimbi sehebikai. Geli a
 领受 彼 只读 屡屡 不执著 因为 所以 领受 说 又 啊
 subudi. Aikabade niyalma ineku jihe fuchi be genege. Jihe. Iliha. Tehe. Deduhe seme
 须菩提 若 人 如来佛 把 去 来 住 坐 卧
 gisurefi. Tere mini gisurehe jurgan be ulhihenjūbi. Tere adarama seci. A subudi.
 说 他 我 说的 义 把 不理解 彼 何 谓 啊 须菩提
Ineku jihe fuchi serengge. umai absi genehe ba akū. Inu umai aibici jihe ba akū ofi.
 如来佛 所说的 并 全然 去 处 无 也 全然 从 何 来 处 无 因为
 Tuttu ineku jihe bata be etehe uneggi hafuka fuchi seme gebulehebi. Geli a subudi. Te
 所以 如来 应供 正觉 称为 又 啊 须菩提 今
 bicibe sain fulehengge juse Sain fulehengge sargan juse. Ilan minggan amba minggan i
 虽 善 根 子们. 善 根 女 子们 三 千 大 千 的
 jalan de bisirele boihon be umesi ser sere narhūn buraki obume dendeci. Subudi sini
 世界 于 所有的 泥土 把 非常 细小的 细微的 尘土 使成为 分割 须菩提 汝
 gūnin de aisembi. Ere geren narhūn buraki be maka labdu sembio. Subudi jabume. A
 意 如何 此 诸 细微的 尘土 把 不知 多 说是吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgorocho fuchi. Tere tuttu inu. Tere geren narhūn buraki umesi labdu
 出有坏 如是 彼 诸 细小的 泥土 非常 多
 kai. Tere adarama seci. A eteme yongkiyafi colgorocho fuchi. Aikabade yala geren
 啊 彼 何 谓 啊 出有坏 若 果真 诸
 narhūn buraki bisire gese oci. Eteme yongkiyafi colgorocho fuchi uthai geren narhūn
 细微的 尘土 存有 如同 若 出有坏 就 诸 细微的
 buraki seme hendurakū bihe. Tere adarama seci. Eteme^① yongkiyafi colgorocho fuchi i
 尘土 不说 了 彼 何 谓 出有坏
 henduhe tere geren narhūn burki serengge. Uthai geren narhūn akū seme
 说了 那 诸 细小的 尘土 称为 即 诸 细小的 非
ineku jihe fuchi henduhe ofi. Tuttu geren narhūn burki seme gebulehebi.
 如来佛 说 因为 所以 诸 细小的 尘土 称为
Ineku jihe fuchi i henduhe tere ilan minggan amba minggan i jalan serengge. Uthai
 如来佛 说 彼 三 千 大 千 的世界 所谓的 即
 jalan akū seme ineku jihe fuchi henduhe ofi. Tuttu ilan minggan amba minggan i jalan
 世界 非 如来佛 说 因为 所有 三 千 大 千 的世界

① 页17b。

seme gebulehebi. Tere adarama seci. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Aikabade
 称为 彼 何 谓 啊 出有坏 若
 yala jalan bisire gese oci. Uthai emu gulhun jaka seme memererede isinambi. Tere
 果真 世界 存在 如同 若 即 一 完整的 物 执 聚集 彼
 adarama seci. Ineku jihe fucihi i henduhe tere emu gulhun jaka serengge. Uthai emu
 何 谓 如来佛 说 彼 一 完整的 物 所谓的 即 一
 gulhun jaka akū seme ineku jihe fucihi henduhe ofi. Tuttu emu gulhun jaka seme
 完整的 物 非 如来佛 说 因为 所 一 完整的 物
 gebulehebi. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese waisimbume. A subudi. Emu gulhun
 称为 出有坏 教旨 颂降 啊 须菩提 一 完整的
 jaka serengge. Gebu teile dabala. Tere nomun be gisureme akūnarakū be dahame. Damu
 物 所谓的 名 仅只 而已 那 法 把 说 不尽 既然 只是
 an i jergi mentuhun urse memereme gaihabi. A subudi. Aika niyalma ineku jihe fucihi
 凡夫 愚人 执 接受 啊 须菩提 若 人 如来佛
 be bi seme memereme tuwara. Gūwa seme memereme tuwara. Ergengge seme memereme
 把我 执 见 他 执 见 众生 执
 tuwara. Butg'ali seme memereme tuwara be henduhe seci. A subudi. Terei gisurehe
 见 补特伽罗 执 见 把 说 若说 啊 须菩提 他 说的
 gisun maka yargiyan i acanahabio. Subudi jabume. A
 话 难道 真实 符合吗 须菩提 答 啊
eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tere tuttu akū kai. A sain i yabuha fucihi.
 出有坏 不是那样 啊 啊 善逝
 Tere tuttu akū kai. Tere adarama seci. A eteme yongkiyafi colgoroko fucihi.
 不是那样 啊 彼 何 谓 啊 出有坏
Ineku jihe fucihi i henduhe tere bi seme memereme tuwambi^① serengge. Uthai
 如来佛 说了 那 我 执 见 所谓的 即
 memereme tuwarangge akū seme ineku jihe fucihi henduhe ofi. Tuttu bi seme memereme
 执 见 非 如来佛 说 因为 所以 我 执
 tuwambi sehebikai. Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi hese wasimbume. A subudi. Yaya
 见 说 出有坏 教旨 颂降 啊 须菩提 凡
 bodisado i kulge de dosika urse. Eiten nomun be uttu saci acambi. Tuwaci acambi.
 菩萨 的 乘 于 入的 人们 一切 法 把 如此 应知 应见
Akdaci acambi. Urunakū nomun i gūnijan de ilinararakū seme saci acambi. Tere
 应信 必定 法的 想 于 不住 应知 彼
 adarama seci. A subudi. Tere nomun i gūnijan. Nomun i gūnijan serengge. Uthai
 何 谓 啊 须菩提 那 法的 想法 的 想 所谓的 即
gūnijan akū seme ineku jihe fucihi henduhe ofi. Tuttu nomun i gūnijan. Nomun i
 非想 如来佛 说 因为 所以 法的 想法 的

① 页18a。

gūnijan seme gebulehebi. Geli a subudi. Yaya bodisado mahasado mohon akū ton akū
 想 称为 又 啊 须菩提 凡 菩萨 摩诃萨 无穷 无数的
 jalan de nadan hacin i boobai be jalukiyafi fulehun buhe hūhuri ci. Aika sain fulehengge
 世界 于 七 种 的 宝贝 把 充满 布施 福 比 若 善 跟
 juse. Sain fulehengge sargan juse. Ere sure i cargi dalin de akūnaha nomun i dorgi
 子 善 根 女 子 此 智 以 彼 岸 往 到达 经 之 中
 duin gisun i irgebun be teile arafi tacire ejere hūlara šejileme urebure. Gūwa niyalma de
 四 句 的 偈 将 仅 写 教 记 读 背诵 温习 他 人 向
 hafukiyame ulhibure yargiyalame tacibure oci. Ere turgunde isabuha hūhuri ele
 宣说 开示 若 此 缘故 累积的 福 更
 jecen dalin akū fulu ombi. Adarame yargiyalame tacibumbi seci.
 无边无涯 多于 可 如何 开示 说是
 Yargiyalame taciburengge akū turgunde. Uthai yargiyalame tacibuhangge ofi. Tuttu
 开示 非 缘故 即 开示 因为 所以
yargiyalame tacibumbi seme gebulehebi. Usiha buruhun Giyabun. wali silenggi hofon.
 开示 称为 星星 黯淡 灯 幻 露珠 泡沫
 Tolgin talkiyan tugi. Eiten isame banjinaha ele jaka be tere gese tuwaci acambi.
 梦 闪电 云 一切 聚集 生乘 所有 物 把 如那 应见
 Eteme yongkiyafi colgoroko fucihi. Tuttu hese wasimbure jakade. Akdun yabungga
 出有坏 那样 教旨 颁降 由于 信 有德行的
 sengge subudi. Jai geren gelung se. Geren bodisado sa. Bikcu bikcuni ubasi ubasanca
 长老 须菩提 和 诸 嚧伦 们 诸 菩萨 们 比丘 比丘尼 优婆塞 优婆夷
 ere duin hacin i šabi. Jai enduri. Niyalma. Asuri. Gendali. Jalan de bisire gungge^①
 此 四 种 的 徒弟 和 神 人 阿修罗 健达缚 世间 于 所有的
 gemu urgunjendume dahafi eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i hese be iletu maktame
 都 喜悦地 依从 出有坏 的 教旨 把 彰显 颂扬
 ferguwege. Enduringge wacir i lashalara sure i cargi dalin de akūnaha gebungge amba
 赞叹 胜 金刚 以 断 智 以 彼 岸 往 到达 为名的 大
 kulge nomun yongkiyaha:
 乘 经 圆满了

① 印本模糊。

**Comparative Research on Manchurian Translation of *Diamond Sūtra*;
Manchu-Ethnocentrism and Official Translation of
Buddhist Texts in Qing Dynasty**

Kong Lingwei

The main purpose of the present study is to reveal the connection between Manchu-centric policy and the official translation of Buddhist scriptures in Qing Dynasty through comparing two different versions of Manchurian translation of *Diamond Sūtra*. One edition is known as "*Manchu Tripitaka*", the other is a private work which was originally discovered by Belgian orientalist Charles de Harlez in 1891. Via the comparative method, this article shows that Manchu Tripitaka is much more inclined to use the Manchu alphabet to spell Sanskrit in translating Buddhist terms rather than totally following Sino-Buddhism tradition. This terminological phenomenon actually reflects the ethnocentrism of Manchurian emperors. By combining primary and secondary sources, we can clearly realize the endeavors of Manchurian sovereigns to emphasize the dominant status of Manchurian through official cultural projects such as translation of Buddhism texts. Furthermore, in order to manifest Manchurian culture as the integrity of the united empire, the ethnocentric tendency of Manchu emperors also urged them to generally assimilate traditions of other cultural groups, such as Chinese and Tibetan tradition, since Manchuria did not have a profound Buddhist tradition like theirs. Briefly, the ethnocentrism of Manchurian emperors had not only encouraged the mutual collation and translation of Chinese and Tibetan Buddhist texts but also promoted the positive communication between Sino-Tibetan Buddhism.

及最極西北方上撈爾恒囉嚩大寶智尊觀世音
方上烏延延龍骨及易名海龍王等恒處安寧
及大摩母大隅上恆恒及大摩母及大摩母
隅上唯殊說唯處无量光及大摩母及大摩母
處舍光及蘭極自在也 此教是意輪也
身及樹影也 此教是意輪也
次諸輪者紅色八輪迴轉遠於東方上有一輪已
處具牙及護也此北方上就恒恒自有一輪及大摩母
囉末羅分母囉末羅分母 末羅分母 末羅分母
叫發恒 是封極說
張次於已心中囉字變成日月輪
老以照面而觀頭上師定光主
禮頌思 水摩羅德
輪摩羅薩末捺摩羅薩末捺摩羅薩末捺
亦復觀想於空性 佛在空性中
且是善提作行也 攝教也

文本中的历史

藏传佛教在西域和中原的传播 History through Textual Criticism: Tibetan Buddhism in Central Eurasia and China Proper

沈卫荣 主编

图书在版编目(CIP)数据

文本中的历史:藏传佛教在西域和中原的传播 / 沈卫荣主编. —北京:
中国藏学出版社, 2012. 9

ISBN 978 - 7 - 80253 - 547 - 3

I. ①文… II. ①沈… III. ①喇嘛宗 - 文化传播 - 文集
IV. ①B946. 6 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 214305 号

本书所用图片均由作者提供

文本中的历史:藏传佛教在西域和中原的传播

沈卫荣 主编

出版发行	中国藏学出版社
印 刷	中国电影出版社印刷厂
开 本	787 × 1092 毫米 1/16
印 张	39.75
字 数	953 千
印 数	2000 册
印 次	2012 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 80253 - 547 - 3/B · 148
定 价	120.00 元

图书若有质量问题,请与本社联系

E-mail:dfhw64892902@126.com 电话:010-64892902

版权所有 侵权必究

